

L'Origénisme historique et le Piétisme allemand

— Par égard pour les poètes piétistes: Petersen et Klopstock —

TAKAHASHI, Katsumi
高橋 克己

(国際コミュニケーションコース)

AVERTISSEMENT

当論は前世紀 Migne 刊 (1844年-1866年) の PG (ギリシア教父著作集) および PL (ラテン教父著作集)、それに今世紀の Cerf 刊 SC (源流キリスト教思想叢書) 等に代表される仏語カトリック文化圏の豊かな研究成果に鼓舞されて、目下オーリゲネース等ギリシア教父研究が比較的下火の独語プロテスタント文化圏において三百年ほど前から二百年ほど前にかけて所謂ドイツ文学が興隆した時、その教養の糧となった万物復帰の思想に焦点をあて考察する。

まず万物復帰アポスタスタシスにつき『聖書』を踏まえて思想展開したオーリゲネースの見解を、その発祥の地である東方ギリシア正教圏内で継承発展された筋で掴み、その後エックハルト師の異端思想に孕まれた形でも問題としつつ、他方ラテン語圏の旧教と新教の正統派の巨頭、アウグスティヌスとルターの発言と突き合わせた上で、ペーターゼンやクロプシュトックを具体例としたドイツ敬虔主義との関係を、ライプニッツの『弁神論』(1710年)にも言及しながら話題としたい。

AVANT-PROPOS

Der protestantische Reformator vom Thesenanschlag und der puritanische Barockdichter vom „Verlorenen Paradies“ (1667) stimmen der intoleranten Orthodoxie in der Ablehnung der „Wiederbringung der Dämonen“ zu. Diese origenistische „Apokatastasis“ (Wiederbringung) rechtfertigen die pietistischen Epen, Petersens „Uranias“ (1720) und Klopstocks „Messias“ (1748-1773). Ihnen geht der mystische Meister Eckhart mit gutem Beispiel voran. Der Schwerpunkt liegt in der zweideutigen „Apokatastasis“ („Apostelgeschichte“ 3.21). Darunter verstehen die Orthodoxen die völlige Erneuerung am Jüngsten Tag, wo die Dämonen nach Luthers „Catechismus“ (1529) „vertilget“ werden sollen.

Im „Gottesstaat“ („De civitate Dei“ 413-426. XXI.23) lebt Augustinus im festen Glauben an die

ewige Strafe der höllischen Dämonen, denen Milton offenkundig auch die „Ionischen Götter“ („Paradise Lost“ I.508) zuzählt. Die Origenisten sind darüber anderer Ansicht, daß alle erschaffenen Substanzen, wie Eckhart schreibt, „niemer vertiget“ (niemals vertigt) und allerletzt „ze gote“ (zu Gott hin) wiedergebracht werden: „Doch spricht Origenes, ein großer Meister: Da Gott selbst diesen Samen eingesät und eingedrückt und eingeboren hat, so kann er wohl bedeckt und verborgen und doch niemals vertilgt noch in sich ausgelöscht werden; er glüht und glänzt, leuchtet und brennt und neigt sich ohne Unterlaß zu Gott hin.“ („Vom edlen Menschen“)

Sogar den „Urheber des Bösen selbst“, nämlich Satan heilt Gottes Benignität nach der „Großen Katechese“ (383 ff.) des heiligen Gregor von Nyssa: „Dies und Ähnliches lehrt uns das große Geheimnis der Menschwerdung Gottes. Denn gerade dadurch, daß er sich mit der Menschennatur so innig vereinigte und dabei allen Eigentümlichkeiten derselben wie der Geburt, der Ernährung, dem Wachstum, ja selbst dem Tode sich unterzog, hat er alles soeben Erwähnte bewirkt, indem er sowohl den Menschen vom Bösen erlöste, als auch den Urheber des Bösen selbst heilte. Denn wahre Heilung von Krankheit bedeutet Beseitigung des Krankheitsstoffes, wenn sie auch mit Mühseligkeiten verbunden ist.“ (Kap.26) Aufs vierte Jahrhundert des toleranten Heiligen folgt die Zeit der orthodoxen Säuberungsaktion der Anathemata von Nestorios, Pelagios und Origenes.

Der Pietist Spener, der Verfasser der „Pia desideria“ (1675) traut Johanna und Wilhelm Petersen im Jahre 1680. Ihr wird das Geheimnis der „Apokatastasis“ (Wiederbringung) 1685 offenbart. Unter ihrem Einfluß schreibt Wilhelm „Das ewige Evangelium der allgemeinen Wiederbringung aller Creaturen“ (1699), das dreibändige Buch vom „Mysterium der Apokatastasis aller Wesen“ (1700-1710) und das hexametrische Epos „Uranias, qua opera Dei magna ad apokatastasin celebrantur“ (1720). Die ersten beiden bezieht Leibniz in der „Théodicée“ (1710) auf den Ausspruch des Origenes, wonach sogar die gefallenen Engel zuletzt heilig und selig werden, und macht selbst den Plan zur „Uranias“ 1711. Im achten der „Literaturbriefe“ (18. Jan. 1759) schreibt Lessing: „Petersen war ein sehr gelehrter und sinnreicher Mann, und kein gemeines poetisches Genie. Seine ‚Uranias‘ ist voll trefflicher Stellen; und was kann man mehr zu ihrem Lobe sagen, als daß Leibniz sie zu verbessern würdigte, nachdem er selbst den Plan dazu gemacht hatte?“

Im Grunde stimmt Leibniz wohl nicht Petersens radikalem Origenismus zu, aber er ist kein Todfeind der Verworfenen, wie Bayle im „Dictionnaire historique et critique“ (1696), der ihre Apokatastasis streng ablehnt und sich auf ihre totale Vernichtung freut, indem er die folgende Stelle eines reformierten Predigers für „eine sehr gründliche Beobachtung über eine von des Origenes Lehren“ hält: „Es ist gefährlicher für die Sittenlehre, wenn man saget, die Verworfenen werden einmal selig werden, als wenn man saget, sie werden vernichtet.“ (Gottsched „Baylens Historisches und Critisches Wörterbuch“ 1741-1744. III.548) Nach der „Théodicée“ des Leibniz verdammt Gott zwar die Verworfenen, weil sie „unverbesserlich“ (impénitents) sind. Diese Unverbesserlichkeit paßt aber nicht im Fall des reuevollen Teufels namens Abaddon in Klopstocks „Messias“

(1748-1773). Freudig begrüßt jene „reine und unschuldige Zeit“ der „Empfindsamkeit“ in der Mitte des 18. Jahrhunderts die origenistische Rettung des gefallenen Abbadonaa. „Nun sollte aber die Zeit kommen, wo das Dichtergenie sich selbst gewahr würde, sich seine eignen Verhältnisse selbst schüfe und den Grund zu einer unabhängigen Würde zu legen verstünde. Alles traf in Klopstock zusammen, um eine solche Epoche zu begründen. Er war, von der sinnlichen wie von der sittlichen Seite betrachtet, ein reiner Jüngling.“ (Goethe „Dichtung und Wahrheit“ 1811-1814. II.10)

L'Origénisme historique et le Piétisme allemand

— Par égard pour les poètes piétistes: Petersen et Klopstock —

Der historische Origenismus und der deutsche Pietismus

— Mit Rücksicht auf die pietistischen Dichter: Petersen und Klopstock —

Katsumi TAKAHASHI

(Section de Philologie allemande de la Faculté des Lettres: Seminar
für Deutsche Philologie der Philosophischen Fakultät)

(*Études des sciences humaines de la Faculté des Lettres de l'Université de Kôchi. Tome V. le 30 juin 1997: Geisteswissenschaftliche Studien der Philosophischen Fakultät der Universität Kôchi: Kôtzsch. Band 5. den 30. 6. 1997*)

Origène (vers 185-253) arrive à une conclusion essentielle de sa théorie de la «restauration universelle» (*ἀποκατάστασις πάντων*) que Dieu veut sauver toutes les créatures et même aussi les démons de l'enfer. C'est parce que tout vient de Dieu au monde et revient à Lui, comme Augustin fait appel à la bonté de Dieu: „Tu excitas, ut laudare te delectet; quia fecisti nos ad te, et inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te.“ («Confessiones» 397-400. Liber I. Caput I. 1: Patrologiae cursus completus. Paris. Migne 1844-1866. Patrologia Latina = PL. Tomus 47. 1844. Belgique. Turnhout. Brepols 1979. Col. 661; Corpvs Christianorvm. Series Latina = CCSL. Tom. 27. Belgique. Turnhout. Brepols 1981. p.1) Certes, Augustin et autres théologiens orthodoxes ont sévèrement condamné cet origénisme. Mais il se ranime à l'époque de la Renaissance où Pico della Mirandola (1463-1494) a «publié à Rome, entre ses neuf cents propositions, qu'il est plus raisonnable de croire le salut d'Origène que sa damnation.» (Pierre Bayle «Dictionnaire historique et critique» Rotterdam 1696. Onzième édition. Paris 1820-1824. Genève. Slatkine 1969. Tome 11. p.245) Du temps de la jeunesse de Bayle (1647-1706), «M. Cottibi, ministre de Poitiers, ayant changé de religion l'an 1660, écrivit une lettre à son consistoire, où il donnait quelques raisons de son changement.» (op.cit. Tome 11. p.245) Quelle ne fut pas la surprise du consistoire à la vue de l'éloge de

saint que Cottibi avait donné à Origène dans la lettre ! En effet, «on soutint que *saint Origène* se trouvait dans l'original écrit de la propre main de l'auteur, et l'on prouva qu'il n'avait pu y être mis par mégarde.» (op.cit. Tome 11. p.246)

C'est le point capital d'après Bayle «qu'Origène y met un acte d'une souveraine bonté, savoir le transport des esprits damnés dans la jouissance de la souveraine béatitude.» (op.cit. Tome 11. p.251) Ce calviniste presbytérien de Rotterdam estime «une observation très-solide sur l'un des dogmes d'Origène» qu' «un ministre de Hollande a fait depuis peu» (op.cit. Tome 11. p.243): «Il y a plus de danger pour la morale à dire: *les réprouvés seront sauvés un jour*, qu'à dire, *ils seront anéantis.*» (op.cit. Tome 11. p.249) L'origénisme tolérant ne s'est pas fait accepter par le libéralisme protestant du «Dictionnaire historique et critique» vers 1700. Quant à l'adversaire idéologique de Bayle, à savoir l'auteur des «Essais de Théodicée» (1710), sa situation est délicate, puisqu'il traite quelques origénistes contemporains comme étrangers, quoiqu'il se soit déjà familiarisé avec eux; ainsi il dit les choses suivantes dans «Théodicée» (Première partie. 18): «Il y a un homme d'esprit, qui poussant mon principe de l'Harmonie jusqu'à des suppositions arbitraires que je n'approuve nullement, s'est fait une Theologie presque Astronomique. ... (S.112 / S.113) ... Alors le globe de la terre commencera à bruler, et sera peut-être une Comète. Ce feu durera je ne sais combien d'aéones: la queue de la Comète est designée par la fumée qui montera incessamment, suivant l'Apocalypse (9.2); et cet incendie sera l'enfer, ou la seconde mort dont parle la Sainte Ecriture (*Apocalypse* 20.6; 20.14; 21.8: *mors secunda*). Mais enfin l'enfer rendra ses morts, la mort même sera détruite, la raison et la paix recommenceront à regner dans les esprits qui avoient été pervertis. ... En même temps ce long et grand incendie aura purgé le globe de la terre de ses taches. Il redeviendra Soleil: son Ange President reprendra sa place avec les Anges de sa suite; les hommes damnés seront avec eux du nombre des bons Anges; ce chef de notre globe rendra hommage au Messie Chef des creatures; la gloire de cet ange reconcilié sera plus grande qu'elle n'avoit été avant sa chute: *Inque Deos iterum fatorum lege receptus / Aureus aeternum noster regnabit Apollo*. La vision m'a paru plaisante, et digne d'un Origeniste; mais nous n'avons point besoin de telles hypotheses ou fictions.» (Gottfried Wilhelm Leibniz: *Philosophische Schriften*. Berlin. Weidmann 1875-1890. Bd.6. 1885. S.112-113)

Bien que sensibilisé à l'origénisme, Leibniz ne désigne jamais Wilhelm Petersen par son nom: «Le livre de l'Evangile éternel («Das ewige Evangelium der allgemeinen Wiederbringung aller Creaturen» 1699), publié depuis peu en Allemand, et soutenu par un grand et savant ouvrage intitulé *Ἀποκατάστασις πάντων*, (S.111 / S.112) a causé beaucoup de bruit sur ce grand paradoxe.» (op.cit. Bd.6. S.111-112: «Théodicée» Première partie. 17). Le titre exact de ce «grand et savant ouvrage» est *Μυστήριον ἀποκαταστάσεως πάντων* (Mystère de la restauration universelle) en trois volumes dans les années 1700-1710. Le mot clef n'est pas d'aucune origine hérétique, mais il prend sa source dans les «Actes des Apôtres» (3.21): «Pour le moment,

Jésus-Christ doit rester au ciel jusqu'à ce que vienne le temps où tout sera renouvelé, comme Dieu l'a annoncé par ses saints prophètes depuis longtemps déjà.» (Le Nouveau Testament traduit en français courant d'après le texte grec. France. Alliance Biblique Universelle. Première Edition. 1978. p.283) Il est à noter que Jésus-Christ doit rester au ciel «jusqu'à ce que vienne le temps où tout sera renouvelé» (usque in tempora restitutionis omnium / ἀποκαταστάσεως πάντων: Novum Testamentum Graece et Latine. 23. Aufl. Stuttgart. Württembergische Bibelanstalt / Deutsche Bibelstiftung 1906. p.306). Il s'agit de la «restauration universelle» (restitutio omnium). Dans la «Bible de Septembre» (1522), Luther traduit le passage concerné du grec en allemand: « ... / bis auff die zeytt / da erwidder bracht werde / alles / ... » (Martin Luther «Septembertestament 1522» Neudruck der im Besitz der Universitäts- und Landesbibliothek Halle/Saale befindlichen Originalausgabe. Ausgabe für die Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart 1982. S.LXXXV). Le participe passé «erwidder bracht» (restitué ou restauré) reste aussi dans l'édition définitive en l'an 1545: « ... / bis auff die zeit / da erwidder bracht werde / alles / ... » (Biblia Germanica 1545. Die Bibel in der deutschen Übersetzung Martin Luthers. Ausgabe letzter Hand. Stuttgart. Deutsche Bibelgesellschaft 1967. Dernière moitié. S.CCCXIII. Côté gauche).

Un an après, la Contre-Réforme catholique se déclare enfin sur la traduction la plus autorisée de la Bible le 8 avril 1546 dans le XIX^e Concile œcuménique de Trente (du 13 décembre 1545 au 4 décembre 1563): «Insuper eadem sacrosancta Synodus considerans, non parum utilitatis accedere posse Ecclesiae Dei, si ex omnibus latinis editionibus, quae circumferuntur sacrorum librorum, quatenam pro authentica habenda sit, innotescat: statuit et declarat, ut haec ipsa vetus et vulgata editio, quae longo tot saeculorum usu in ipsa Ecclesia probata est, in publicis lectionibus, disputationibus, praedicationibus et expositionibus pro authentica habeatur, et quod nemo illam reicere quovis praetextu audeat vel praesumat.» (Enchiridion Symbolorum Definitionum et Declarationum de rebus Fidei et Morum. Editio XXXVI emendata. Freiburg im Breisgau. Herder 1965. p.365: Novus numerus 1506; Vetus numerus 785: Sessio IV. 8. Apr. 1546. Decretum de vulgata editione Biblicorum et de modo interpretandi s. Scripturam). Jérôme, l'ami d'Augustin traduit les «Actus Apostolorum» (3.21) dans la Vulgate: « ... usque in tempora restitutionis omnium ... » (Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem. Stuttgart. Deutsche Bibelgesellschaft 1969. p.1702). La version de la Vulgate, ainsi que la traduction du réformateur allemand, est fidèle au texte original, et cependant tous les deux orthodoxes considèrent la «restitution» (ἀποκατάστασις) comme «renouvelée»: «tout sera renouvelé» (Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.283). Ils pensent tout d'abord à la venue du Messie qui changera la face des choses complètement: «Comme l'éclair brille à travers le ciel de l'est à l'ouest, ainsi viendra le Fils de l'homme. (Matthieu 24.27/29) Aussitôt après la souffrance de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa clarté, les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux trembleront. (29/30) Alors, le signe du Fils de l'homme apparaîtra dans le ciel; alors, toutes les tribus de la terre se lamenteront, elles

verront le Fils de l'homme arriver sur les nuages du ciel avec beaucoup de puissance et de gloire. (30/31) La grande trompette sonnera et il enverra ses anges aux quatre côtés de la terre: ils rassembleront ceux qu'il a choisis, d'un bout du monde à l'autre.» (Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.63)

Le passage de la «restauration universelle» dans le discours de Pierre au peuple a une note marginale (La Bible de Jérusalem sous la direction de l'École biblique de Jérusalem. Troisième édition. Paris. Cerf-Desclée 1979. p.1693): «Le chef des apôtres souligne lui-même la signification de l'événement. Il invite à la conversion des Juifs qui ont pu méconnaître pendant un moment la vraie personnalité de Jésus. Mais, après la résurrection de ce dernier, il est temps d'ouvrir les yeux. Le temps de la «restauration universelle» approche. Bientôt «toutes les familles de la terre» seront bénies en celui qui est «la postérité» d'Abraham.» Cette remarque aussi allie la «restauration universelle» à la rénovation messianique qui rapporte l'«Evangile éternel» de Petersen à l'eschatologie apocalyptique: «Et je vis un autre ange qui volait au zénith. Il avait un Evangile éternel à proclamer à ceux qui résident sur la terre: à toute nation, tribu, langue et peuple. (*Apocalypse* 14.6/7) Il disait d'une voix forte: Craignez Dieu et rendez-lui gloire, car elle est venue, l'heure de son jugement. Adorez le créateur du ciel et de la terre, de la mer et des sources d'eaux. (Traduction Œcuménique de la Bible. Paris. Cerf / Alliance Biblique Universelle 1988. Nouvelle édition revue 1994. p.1807 // Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.594) Les esprits rassemblèrent les rois dans le lieu appelé en hébreu Harmaguédon. (*Ap* 16.16/17) Le septième ange versa sa coupe dans l'air. Une voix forte se fit entendre du temple; elle venait du trône et disait: «C'en est fait!» (16.17/18) Il y eut des éclairs, des sons, des coups de tonnerre et un violent tremblement de terre. Il n'y a jamais eu un pareil tremblement de terre depuis la création de l'homme, tellement celui-ci fut violent! (16.18/19) La grande (p.594 / p.595) ville fut brisée en trois parties et les villes de tous les pays s'écroulèrent. Dieu se souvint de la grande Babylone et lui fit boire le vin de sa coupe, le vin de son ardente colère. (16.19/20) Toutes les îles disparurent et l'on ne vit plus de montagnes. (16.20 : p.595 / p.601 : 21.1) Puis je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre. Le premier ciel et la première terre avaient disparu, et il n'y avait plus de mer. (21.1/2) Et je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, prête comme une mariée qui s'est faite belle pour aller à la rencontre de son mari. (21.2 : p.601 / p.602 : 21.5) Alors celui qui est assis sur le trône déclara: «Maintenant, je fais toutes choses nouvelles.» Puis il me dit: «Ecris ceci, car mes paroles sont vraies et dignes de confiance.» (21.5/6) Et il ajouta: «C'en est fait! Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Celui qui a soif, je lui donnerai à boire gratuitement à la source de l'eau de la vie. (21.6/7) Ceux qui auront remporté la victoire recevront de moi ce don; et je serai leur Dieu, et ils seront mes fils. (21.7/8) En ce qui concerne les lâches, les infidèles, les êtres abominables, les meurtriers, les gens immoraux, ceux qui pratiquent la magie, les adorateurs d'idoles et tous les menteurs, leur place sera dans le

lac brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.»

«Maintenant, je fais toutes choses nouvelles.» (ecce nova facio omnia: Biblia Sacra iuxta Vulgata Versionem. p.1903). La foi des orthodoxes vit justement dans ce présent où Dieu distingue sévèrement le bien du mal: «C'en est fait!» (factum est: Biblia Sacra iuxta Vulgata Versionem. p.1898 / p.1903). Ainsi donc, la «restauration» (restitutio) ne veut dire que fins dernières, dont le centre est le Jugement. D'ici on voit, d'un côté le «Royaume de Dieu» (*Matthieu* 12.28 / 3.2: Royaume des cieux) et de l'autre côté le «Royaume du Diable» (Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.29 / p.4): «Denn Gottes reich zu vns komen / geschicht auff zweyerley weise / ... Das alles ist nicht anders / denn souiel gesagt / Lieber vater / wir bitten / gib vns erstlich dein wort / das das Euangelion rechtschaffen durch die welt gepredigt werde / Zum andern / das auch durch den glauben angenommen werde / ynn vns wircke vnd lebe / das also dein reich vnter vns gehe / durch das wort vnd krafft des Heiligen geists / vnd des Teuffels reich niddergelegt werde / das er kein recht noch gewalt vber vns habe / so lange bis es endlich gar zustöret / die sunde / tod vnd helle vertilget werde / das wir ewig leben / ynn voller gerechticheit vnd seligkeit.» (Martin Luther «Deutsch Catechismus 1529» Das Dritte teil. Die Ander bitte: Weimarer Ausgabe 1883 sqq. Luthers Werke. Bd.30. Teil 1. 1910. S.200; Luthers Werke in Auswahl. 8 Bände. Bonn. Markus & Weber 1912-1933. Berlin. Gruyter 1959-1966. Bd.4. Der grosse Katechismus. 1529. S.68). Ce réformateur évangélique fait le premier souhait: «Notre Père qui es dans les cieux, que la sainteté de ton nom soit reconnue; (*Matthieu* 6.9/10) Que ton Règne vienne; ... » (Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.12). Sa deuxième prière la fait remarquer: «Que le Royaume du Diable devienne abattu ... jusqu'à ce qu'il se laisse enfin tout à fait détruire; Que Dieu anéantisse le péché, la mort et l'enfer.»

Luther donne un modèle aux chrétiens rigoristes qui sont décidés à servir. À leur avis, il faut que le royaume de Satan s'évanouisse et tous les mauvais comme tous les démons deviennent extirpés et exterminés par la puissance absolue de Dieu. Ils peuvent prendre exemple sur le «Livre d'Ézéchiël» (28.12-19): «Ainsi parle le Seigneur DIEU: Toi qui scelles la perfectin, toi qui es plein de sagesse, parfait en beauté, (28.12/13) tu étais en Eden, dans le jardin de Dieu, entouré de murs en pierres précieuses: sardoine, topaze et jaspé, chrysolithe, béryl et onyx, lazulite, escarboucle et émeraude; et l'or dont sont ouvragés les tambourins et les flûtes, fut préparé le jour de ta création. (28.13/14) Toi, le chérubin étincelant, le protecteur, je t'avais établi; tu étais sur la montagne sainte de Dieu, tu allais et venais au milieu des charbons ardents. (28.14/15) Ta conduite fut parfaite depuis le jour de ta création, jusqu'à ce qu'on découvre en toi la perversité: (28.15/16) par l'ampleur de ton commerce, tu t'es rempli de violence et tu as péché. Aussi, je te mets au rang de profane (Traduction Œcuménique de la Bible. p.669 / p.670) loin de la montagne de Dieu; toi, le chérubin protecteur, je vais t'expulser du milieu des charbons ardents. (28.16/17) Tu t'es enorgueilli de ta beauté, tu as laissé ta splendeur corrompre ta sagesse. Je te précipite à

terre, je te donne en spectacle aux rois. (28.17/18) Par le nombre de tes péchés, par ton commerce criminel, tu as profané ton sanctuaire. Aussi je fais sortir un feu du milieu de toi, il te dévorera, je te réduirai en cendre sur la terre, sous les yeux de tous ceux qui te regardent. (28.18/19) Tous ceux d'entre les peuples qui te connaissent seront dans la stupeur à cause de toi; tu deviendras un objet d'épouvante. Pour toujours tu ne seras plus!» Même un tel «chérubin» béatifié au deuxième grade de la hiérarchie angélique peut déchoir de son rang et «s'anéantir à perpétuité». C'est tout à fait impossible selon l'opinion rigoriste qu'il revienne au «jardin de Dieu». Bien au contraire, Dieu le Père sévère l'expose «au feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.» (*Matthieu* 25.41: Traduction Œcuménique de la Bible. p.1468) Voici le jugement dernier dont parle Jésus aux Douze: «Quand le Fils de l'homme viendra comme roi avec tous les anges il s'assiéra sur son trône glorieux. (*Matthieu* 25.31/32) Tous les (Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.66 / p.67) peuple de la terre seront rassemblés devant lui et il séparera les gens les uns des autres comme le berger sépare les moutons des chèvres; (25.32/33) il placera les moutons à sa droite et les chèvres à sa gauche. (25.33/34) Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: «Venez, vous qui êtes bénis par mon Père, et recevez le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la création du monde.» (25.34/41) Ensuite, le roi dira à ceux qui seront à sa gauche: «Eloignez-vous de moi, vous qui êtes maudits par Dieu! Allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges!» (25.41/46) Et ils seront envoyés à la punition éternelle, tandis que les justes iront à la vie éternelle.»

Le fondateur de la religion nous donne l'alternative d'accepter sa proposition de «la vie éternelle» ou de nous exposer à «la punition éternelle»; c'est ainsi qu'il respecte les volontés de Moïse: «Ne pensez pas que je sois venu pour détruire la loi de Moïse et l'enseignement des prophètes. Je ne suis pas venu pour les détruire mais pour leur donner leur véritable sens. (*Matthieu* 5.17/18) Je vous le déclare, c'est la vérité: aussi longtemps que le ciel et la terre dureront, ni la plus petite lettre ni le petit détail de la loi ne seront supprimés, et cela jusqu'à la fin de toutes choses.» (Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.9) L'important est d'obéir au décalogue: «Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi. (*Exode* 20.3/4) Tu ne te feras pas d'idole, ni rien qui ait la forme de ce qui se trouve au ciel là-haut, sur terre ici-bas ou dans les eaux sous la terre. (20.4/5) Tu ne te prosterner pas devant ces dieux et tu ne les serviras pas, car c'est moi le SEIGNEUR, ton Dieu, un Dieu jaloux, poursuivant la faute des pères chez les fils sur trois et quatre générations — s'ils me haïssent — (20.5/6) mais prouvant sa fidélité à des milliers de générations — si elles m'aiment et gardent mes commandements.» (Traduction Œcuménique de la Bible. p.102) Quant au commandement iconoclaste, l'«idole» (*Ex* 20.4) dans la Traduction Œcuménique correspond à la traduction orthodoxe de la version grecque des Septante (La Bible. Ancien Testament en 2 tomes. Paris. Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade. 1956/1959. Tome 1. p.233: *Ex* 20.4): «Tu ne te feras pas d'idole (εἰδωλον), ni aucune image (δμοίωμα) de ce qui

est dans les cieux en haut, ou de ce qui est sur la terre en bas, ou de ce qui est dans les eaux sous la terre.» (Septuaginta. Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Stuttgart. Deutsche Bibelgesellschaft 1935. Vol.1. p.119) La paire de l' «idole» et de l' «image» se trouve aussi chez Luther (Biblia Germanica 1545. Première moitié. S.XLIII. Côté gauche): «DV solt kein andere Götter neben mir haben. (Ex 20.4/5) Du solt dir kein Bildnis noch jrgend ein Gleichnis machen / weder des das oben im Himel / noch des das vnten auff Erden / oder des das im Wasser vnter der erden ist.» Tout d'abord se présente la «figure» (Bildnis) sculptée à l'esprit du réformateur allemand qui n'avait aucun goût pour apprécier les arts plastiques de la Renaissance italienne. C'est parce qu'il les tient pour une idole de l'Église romaine et du paganisme superstitieux. L'original hébreu «Pécél» (פֶּסֶל) a un équivalent dans la version latine de Jérôme: «non habebis deos alienos coram me (Ex 20.3/4) non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem ... » (Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem. p.104). L' «image sculptée» de la «Bible de Jérusalem» (p.98) n'est qu'une variante du neutre «sculptile»: «Tu n'auras pas d'autres dieux devant moi. (Ex 20.3/4) Tu ne te feras aucune image sculptée, rien qui ressemble à ce qui est dans les cieux, là-haut, ou sur la terre, ici-bas, ou dans les eaux, au-dessous de la terre.» Le protestant moderne et le catholique ancien se mettent d'accord sur l'essentiel (Biblia Germanica 1545. Première moitié. S.XLV. Côté gauche / La Bible de Jérusalem. p.103): «Mon ange ira devant toi et te mènera chez les Amoriges, les Hittites, les Périzzites, les Cananéens, les Hivvites, les Jébuséens, et je les exterminerai. (Exode 23.23/24) Tu ne te prosterner pas devant leurs dieux ni ne les serviras; tu ne feras pas ce qu'ils font, mais tu détruiras leurs dieux et tu briseras leurs stèles.» (So soltu jre Götter nicht anbeten / noch jnen dienen / vnd nicht thun / wie sie thun / Sondern du solt jre Götzen vmbreissen vnd zubrechen.)

Les «dieux» ainsi que «leurs stèles» sont tous des «idoles» (Götzen) d'après Luther et les autres chrétiens rigoristes. Il en découle que les idoles représentatives, à savoir Athéna, Apollon et les autres «Ionian gods» (dieux ioniens) de l'Olympe homérique sont contraintes d'aller en enfer et ensuite dans le «feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges» à ce que Milton voit («Paradise Lost» 1667. Deuxième édition 1674. Book I. Vers 508: London. Longman 1968/1971. p.74): «Les Dieux que j'ai nommés furent les premiers en dignité et en puissance. Il faudroit trop de temps pour nommer les autres, quoique très-fameux. Ceux de l'Ionie, que les enfans de Japet (Genèse 10.2) adorèrent comme Dieux, quoiqu'ils les reconnussent plus nouveaux que la Terre (Gaia) et le Ciel (Ouranos) dont pour les vanter ils les faisoient descendre. Titan, fils aîné du Ciel, avec son énorme race, chassé de son héritage par Saturne (Cronos), son frère puîné, qui à son tour en fut chassé par son propre fils, que lui avoit donné Rhéa, ce puissant Jupiter (Zeus) qui régna par usurpation. Ceux-ci furent d'abord connus dans la Crète sur le mont Ida, et de là sur la cime couverte de neige du froid Olympe. Ils régnèrent dans la moyenne région de l'air le plus haut de leurs Cieux, ou sur le rocher Delphique, ou à Dodone et dans toute la Doride.» (Le

Paradis Perdu. Livre Premier. Vers 506-519: Louis Racine. Œuvres complètes en 6 volumes. Paris 1808. Genève. Slatkine 1969. Tome 3. p.96) Ces dieux grecs sont en liaison étroite avec «leur général», c'est-à-dire, Satan: «Tous ces Dieux, et plusieurs autres encore, accourent en foule; mais la tristesse règne dans leurs regards qu'ils tiennent baissés vers la terre. Il y paroît cependant quelqu'obscur rayon de joie, lorsqu'ils trouvent que leur général ne désespère point; et ils ne se croient plus perdus dans le sein même de la perdition, à cause de cette douteuse couleur qu'ils remarquent sur son visage. Et lui, qui rappelle son orgueil accoutumé, relève peu-à-peu leur courage abattu, et chasse toute crainte avec de fières paroles, qui paroissent pleines de confiance, et n'en ont que la vaine apparence.» (*Le Paradis Perdu*. Livre Premier. Vers 522-530: L. Racine. Œuvres complètes. Tome 3. p.97)

Les divinités mythologiques, nombreuses incarnations du beau, du bien et du vrai, ne sont guère plus qu'une sorte d'ange déchu, si nous croyons l'opinion rigoriste d'un Luther comme parole d'Évangile. En outre, «c'est par eux-mêmes que leur chute a été ordonnée. Les premiers coupables, les Anges infidèles, sont tombés par leur propre séduction. Ils se sont trompés et dépravés eux-mêmes. L'homme est tombé, séduit par ces premiers coupables. Ainsi, l'homme trouvera grâce, et il n'en est point pour les autres.» (*Le Paradis Perdu*. Livre Troisième. Vers 128-132: L. Racine. Œuvres complètes. Tome 3. p.220) Il en est ainsi suivant la parole du Tout-Puissant vis-à-vis de son Fils. Aussi Augustin se range du parti de Milton et de Luther et professe la «foi qui tient que le supplice des démons sera éternel» (fides, qua creditur sempiternum daemonum futurum esse supplicium) dans le chapitre XXIII du Livre XXI de «La Cité de Dieu» (*De civitate Dei*) en 413-426 (Édition complète des Œuvres. Bibliothèque Augustinienne publiée sous la direction des Études Augustiniennes. Vol.33-37. *De civitate Dei* I-XXII. Paris. Desclée 1959-1960. Vol.37. XIX-XXII. 1960. p.464 sq.: PL. Tomus 41. 1844. Col. 736): «Et d'abord, il faut chercher et découvrir pourquoi l'Église n'a pu admettre l'opinion des hommes qui promettent, même au diable, purification et pardon, après les peines les plus grandes et les plus longues. En effect, ce n'est pas que tant de saints, tant d'hommes instruits dans les saintes Lettres anciennes et nouvelles aient vu d'un mauvais œil la purification et la béatitude du royaume des cieux, après les supplices de quelque nature et de quelque intensité qu'ils soient, en faveur des anges de quelque genre et de quelque dignité qu'ils soient, mais ils ont vu plutôt que ne pouvait être annulé ni infirmé cet arrêt divin que le Seigneur annonce qu'il portera et qu'il prononcera au jugement (*Matth. 25.41*): *Allez loin de moi, maudits, au feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges* (il montre ainsi qu'un feu éternel brûlera le diable et ses anges); ni non plus, ce qui est écrit dans l'Apocalypse: *Le diable qui les séduisait fut jeté dans un étang de feu et de soufre avec la bête et le faux prophète et ils seront torturés jour et nuit dans les siècles des siècles.* (*Apoc. 20.10*) Or par ces mots la divine Écriture n'a pas coutume de signifier autre chose que ce qui n'a pas de fin dans le temps. C'est pourquoi, on ne peut absolument trouver un autre motif plus juste ni plus clair expliquant pourquoi la très sincère

piété tient comme fixé et inamovible que pour le diable et ses anges, il n'y aura aucun retour à la justice et à la vie des saints, sinon que l'Écriture qui ne trompe personne affirme que Dieu ne leur a pas pardonné et (Bibliothèque Augustinienne. Vol.37. p.465 / p.467) qu'il les a déjà frappés d'une première condamnation: ainsi refoulés, ils ont été livrés aux prisons des ténèbres infernales pour y être gardés et punis lors du jugement dernier quand le feu éternel s'emparera d'eux et qu'ils y seront torturés dans les siècles des siècles. S'il en est ainsi, comment les hommes, tous ou quelques-uns, seront-ils soustraits à l'éternité de cette peine, après un laps de temps quel qu'il soit, sans qu'aussitôt ne soit éternuée cette foi qui tient que le supplice des démons sera éternel.» («La Cité de Dieu» XXI.XXIII)

La «très sincère piété» (verissima pietas) augustinienne établit les bases de la doctrine orthodoxe de la théologie polémique. L'histoire universelle marche et continue tout droit; chaque rénovation spirituelle de l'Église tranche dans le vif et cherche avec acharnement à couper toute la hérésie par la racine. Il en résulte que le «Pandaemonium, the high capital / Of Satan and his peers» (*Pandemonium*, superbe palais de Satan et de ses pairs) dans les vers 756-757 du «Paradis Perdu» («Paradise Lost» Book I.p.87) évoque en certains cas la Basilica di San Pietro du Vatican «avec cérémonie solennelle» (with awful ceremony), c'est-à-dire d'après la traduction de Racine, «dans un appareil redoutable» (vers 753: «Paradise Lost» p.87): «Cependant, par l'ordre du chef suprême, les hérauts ailés, dans un appareil redoutable, et au son des trompettes, proclament dans toute l'armée un conseil qui doit se tenir à *Pandemonium*, superbe palais de Satan et de ses pairs. Ils y appellent, dans chaque troupe, dans chaque régiment, les principaux, par leur rang ou par leur mérite. (Racine. Tome 3. p.106 / p.107: «Le Paradis Perdu» Livre Premier. Vers 752-759 / Vers 792-798) En dedans, les Seigneurs conservant leur grandeur ordinaire, Séraphins et Chérubins, dans un endroit retiré, tiennent un conseil secret et nombreux. Il est composé de mille et mille demi-Dieux qui sont assis sur des sièges d'or. Après un moment de silence, on fit la lecture de la convocation, et l'important conseil commença.» Le «conseil secret» («secret conclave» dans le vers 795 de Milton: «Paradise Lost» p.90), suivant la note au bas de la page 90, «could refer to any assembly in secret session, but had already the specifically ecclesiastical meaning on which Milton's satire here depends.» En effet, aussi le mot français «conclave» signifie le conseil secret des cardinaux pour élire leur souverain pontife qui peut avoir beaucoup de rapport avec Satan dans le texte du poète puritain. Il en est ainsi dans le poème didactique du calviniste suisse sous le titre: «Pensées sur la Raison, la Superstition et l'Irréligion» (1732), à savoir que le catholicisme, aussi bien que l'hellénisme, n'est qu'une «superstition rusée» (vers 160): «Selbst Laster durften sich den Göttern zugesellen, / Und Menschen ihre Schmach der Welt zum Beispiel stellen, / Geiz, Lügen, Ueppigkeit, und was man tadeln kann, / Saß gülden beim Altar und nahm den Weihrauch an. / Man füllte nun die Welt mit Tempeln und Hainen / Und die mit Göttern an. Bedeckt mit Edelsteinen, / Nahm bald der Priester auch des Pöbels Augen ein / Und wollte, wie sein Gott, von ihm

verehret sein. / Drauf herrschte der Betrug, bewehrt mit falschen Zeichen, / Und musste von der Welt die scheue Freiheit weichen. / Die Wahrheit deckte sich mit tiefer Finsterniß, / Vernunft ward eine Magd und Weisheit Aergerniß: / So ließ die Vorwelt sich die Macht zum denken rauben, / Und alles bog das Knie vor schlauem Aberglauben (superstition rusée).» (Haller, Albrecht «Essai des Poèmes Suisses» Première Édition. «Gedanken über Vernunft, Aberglauben und Unglauben» Vers 147-160: Hallers Gedichte. Edidit Hirzel, Ludwig. Frauenfeld. J. Huber 1882. S.50) Ce Bernois distingue sévèrement le bon pasteur protestant du «prêtre» (vers 153) de l'Église romaine, d'Apollon, d'Égypte et des autres superstitions.

Quant aux «superstitieux» (superstitiosi), leur forme comparative se trouve dans le discours de Paul devant l'Aréopage d'Athènes (*Actes des Apôtres*. 17.22: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*. p.1728): «stans autem Paulus in medio Ariopagi ait / viri athenienses / per omnia quasi superstitiosiores vos video». Ce paragraphe et les suivants se traduisent en français: «Debout au milieu de l'Aréopage, Paul prit la parole: «Athéniens, je vous considère à tous égards comme des hommes presque trop religieux. (*Actes* 17.22/23) Quand je parcours vos rues, mon regard se porte en (Traduction Œcuménique de la Bible. p.1617 / p.1618) effet souvent sur vos monuments sacrés et j'ai découvert entre autres un autel qui portait cette inscription: „Au dieu inconnu“. Ce que vous vénerez ainsi sans le connaître, c'est ce que je viens, moi, vous annoncer. (17.23/24) Le Dieu qui a créé l'univers et tout ce qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas des temples construits par la main des hommes (17.24/25) et son service non plus ne demande pas de mains humaines, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et le souffle, et tout le reste. (17.25/26) A partir d'un seul homme il a créé tous les peuple pour habiter toute la surface* de la terre, il a défini des temps fixes et tracé les limites de l'habitat des hommes: (17.26/27) c'était pour qu'ils cherchent Dieu; peut-être pourraient-ils le découvrir en tâtonnant, lui qui, en réalité, n'est pas loin de chacun de nous. (17.27/28) Car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement et l'être, comme l'ont dit certains de vos poètes: „Car nous sommes de sa race“.» Le «Nouveau Testament traduit en français courant d'après le texte grec» considère aussi les «superstitiosiores» comme «hommes très religieux» (p.320: *Actes* 17.22). L'accusatif plural «δεισιδαιμονεστέρους» (superstitiosiores) du texte original (*Novum Testamentum Graece et Latine*. p.354) est une forme comparative de l'adjectif «δεισιδαίμων» (qui craint les dieux: Abrégé du Dictionnaire Grec-Français par M. A. Bailly. Paris. Hachette 1901. p.186). Au point de vue des «superstitiores» (hommes très religieux) qui adorent Apollon, Athéna et les autres divinités mythiques, le Christ Jésus de Paul se classe parmi les «nova daemonia (δαιμόνια)» (nouveaux démons), si nous puisons à la source (*Novum Testamentum Graece et Latine*. p.354: *Actus Apostolorum*, 17.18): «Tandis que Paul les attendait à Athènes, il avait l'âme bouleversée de voir cette ville pleine d'idoles. (*Actes* 17.16//18) Il y avait même des philosophes épicuriens et stoïciens qui s'entretenaient avec lui. Certains disaient: «Que veut donc dire cette jacasse?» Et

d'autres: «Ce doit être un prédicateur de divinités (daemonia) étrangères.» — Paul annonçait en effet Jésus et la Résurrection.» (Traduction Œcuménique de la Bible. p.1617) Voici une traduction libre du passage «*παρωξύνετο τὸ πνεῦμα*» (incitabatur spiritus) de l'original (Novum Testamentum Graece et Latine. p.353: *Actus* 17.16): «l'âme bouleversée». On le traduit textuellement dans le «Nouveau Testament traduit en français courant ... » (p.320): «Pendant que Paul attendait Silas et Timothée à Athènes, il était profondément indigné (incitabatur) de voir à quel point cette ville était pleine d'idoles. (*Actes* 17.16/17) Il discutait dans la synagogue avec les Juifs et les non-Juifs qui adoraient Dieu, et sur la place publique, chaque jour, avec les gens qu'il pouvait y rencontrer. (17.17/18) Quelques maîtres épicuriens et stoïciens se mirent aussi à parler avec lui. Les uns disaient: «Que veut dire ce bavard?» D'autres déclaraient: «Il semble annoncer des dieux (daemonia) étrangers.» Ils disaient cela parce que Paul prêchait Jésus et la résurrection.» Quoique «profondément indigné» à cause de la «ville pleine d'idoles» des dieux païens, Paul ose s'exprimer ainsi: «Athéniens, je constate que vous êtes des hommes très religieux (*δεδαιμονισμένοι*) à tous points de vue. (*Actes* 17.22/23) En effet, comme je parcourais votre ville et regardait les monuments qui servent à vos cultes, j'ai trouvé même un autel sur lequel il est écrit: «A un dieu inconnu.» Eh bien! ce que vous l'annoncer.» (Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.320) En bref, l'Apôtre des gentils ne néglige jamais les «démons» (daemonia) du paganisme, mais ils sont plutôt les voies de Dieu pour lui.

Cet Apôtre des nations jette les bases du «sentiment d'Origène» d'après ce que dit Leibniz («Essais de Théodicée» 1710. Première partie. 17: Philosophische Schriften. Bd.6. S.111): «Et il semble à quelques uns qu'on croyait alors un milieu entre l'enfer et le paradis; que le même Prudence parle comme s'il étoit content de ce milieu; que S. Gregoire de Nysse incline aussi de ce côté là, et que S. Hierome panche vers l'opinion qui veut que tous les Chrétiens seroient enfin reçus en grace. Un mot de S. Paul, qu'il donne lui même pour mystérieux, portant que tout Israël sera sauvé (*La lettre de Paul aux Romains* 11.26), a fourni de la matière à bien des réflexions. Plusieurs personnes pieuses et même savantes, mais hardies, ont ressuscité le sentiment d'Origène, qui prétend que le bien gagnera le dessus en son temps en tout et par tout, et que toutes les créatures raisonnables deviendront enfin saintes et bien heureuses, jusqu'aux mauvais anges.» Il s'agit que «l'ensemble des autres peuples soit parvenu au salut»: «Frères, voici une vérité secrète que je veux vous faire connaître, afin que vous ne vous preniez pas pour des sages: une partie du peuple d'Israël est devenue incapable de (*Le Nouveau Testament traduit en français courant ...* p.370 / p.371) comprendre, mais cela ne durera que jusqu'à ce que l'ensemble des autres peuples soit parvenu au salut. (*Romains* 11.25/26) Et voilà comment tout Israël sera sauvé, comme le déclare l'Écriture (*Esaië* 59.20-21 / *Jérémie* 31.33-34) ». Paul se reconnaît en effet «apôtre des païens» (*Romains* 11.13): «Je demande donc: est-ce pour une chute définitive qu'ils ont trébuché? Certes non! Mais grâce à leur faute, les païens ont accédé au salut, pour exciter la jalousie d'Israël.

(*Romains* 11.11/12) Or, si leur faute a fait la richesse du monde, et leur déchéance la richesse des païens, que ne fera pas leur totale participation au salut (*πλοῦτος* : plenitudo)? (11.12/13) Je vous le dis donc, à vous les païens: dans la mesure même où je suis, moi, apôtre des païens, je manifeste la gloire de mon ministère, (11.13/14) dans l'espoir d'exciter la jalousie de ceux de mon sang et d'en sauver quelques-uns. (11.14//25) Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, de peur que vous ne vous preniez pour des sages: l'endurcissement d'une partie d'Israël durera jusqu'à ce que soit entré l'ensemble (*πλήρωμα* : plenitudo) des païens. (11.25/26) Et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit (*Esaië* 59.20-21 / *Jérémie* 31.33-34) » (Traduction Œcuménique de la Bible. p.1647). Le point le plus important est la «plenitudo» (plénitude) des «gentium» (gentils: païens), c'est-à-dire «leur totale participation (plenitudo) au salut» (Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem. p.1763: Novum Testamentum Graece et Latine. p.414 / p.415. *Ad Romanos* 11.12/11.25).

Il y a une étroite relation entre les «païens» (gentils) et les «démon» (anges déchus). L'Église luthérienne les comptent tous les deux parmi les «damnés et diables» (damnati ac diaboli) dans l'opinion de la «Confession d'Augsbourg» (Augsburgische Konfession) de l'an 1530: «Item docent, quod Christus apparebit in consummatione mundi ad iudicandum et mortuos omnes resuscitabit; piis et electis dabit vitam aeternam et perpetua gaudia; impios autem homines ac diabolos condemnabit, ut sine fine crucientur. Damnant Anabaptistas, qui sentiunt hominibus damnatis ac diabolis finem poenarum futurum esse.» (XVII. De reditu Christi ad iudicium: Die Bekenntnisschriften der Evangelisch-lutherischen Kirche. Herausgegeben im Gedenkjahr der Augsburgischen Konfession 1930. 8. Auflage, Göttingen. Vandenhoeck & Ruprecht. 1979. S.72.) Voici d'un côté les «pieux et élus» (pii et electi) et d'autre côté les «hommes damnés et diables» (homines damnati ac diaboli). Les «damnés» sont par exemple les «païens», les «anabaptistes», les catholiques etc. selon les protestants rigoristes que représente Luther en écrivant dans «De la Cène du Christ» (1528): «Das ablas (Indulgences) aber / so die Bebstliche kirche (Église papale) hat vnd gibt / ist eine lesterliche triegerey (tromperie blasphématrice) / ... (Weimarer Ausgabe. Bd.26. S.507 / S.508) ... / die vigilien (vigiles) vnd seelmessen (messes des morts) vnd ierliche begengnisse (anniversaires) sind kein nütz / vnd ist des teuffels iarmarckt (foire du diable). ... (Werke in Auswahl. Bd.3. S.513 / S.514) ... / Denn wie wol ich ein grosser / schwerer / schendlicher sunder bin gewest / vnd meine iugent auch verdamlich zubracht vnd verloren habe / So sind doch das meine grösseste sunden (mon péché le plus grave) / das ich so ein heiliger münch gewest bin (que j'ai été un tel moine sacré) / vnd mit so viel meseen vber .15. iarlang / meinen lieben Herrn so grewlich erzürnet / gemartert vnd geplagt habe / ... (Weimarer Ausgabe. Bd.26. S.508 / S.509) ... Am letzten glaube ich die aufferstehung aller todten am Jüngsten tage (À la fin, je crois à la résurrection des morts en entier au jour du Jugement) / beyde der frumen vnd bösen (tous les deux des pieux et des impies) / das ein iglicher daselbs empfahe an (Werke in Auswahl. Bd.3. S.514 / S.515) seinem

leibe / wie ers verdienet hat / Vnd also die frumen ewiglich leben mit Christo (C'est ainsi que les pieux vivent perpétuellement avec Christ) / vnd die bösen ewiglich sterben mit dem teuffel vnd seinen engeln (et les impies meurent perpétuellement avec le diable et ses anges) / Denn ichs nicht halte mit denen (C'est parce que je n'accorde pas à ceux) / so da leren (qui nous enseignent) / das die teuffel auch werden endlich zur seligkeit komen (que les diables viendront aussi enfin à la félicité).» («Vom abendmal Christi, Bekendnis» 1528)

Aurelius Augustinus n'était pas si sévère que Martin Luther, et cependant cet orthodoxe catholique n'admettait jamais le point de vue d'«Origène assurément encore plus miséricordieux» (in *re misericordior profecto Origenes*): «Et maintenant je vois qu'il faut m'occuper de nos miséricordieux et discuter pacifiquement avec eux; ils ne veulent pas croire qu'il y («La Cité de Dieu» Livre XXI. Chapitre XVII: Bibliothèque Augustinienne. Vol.37. p.449 // p.450 en latin / p.451) aura une peine éternelle pour tous les hommes que le très juste juge jugera dignes du supplice de la géhenne ou pour certains d'entre eux; mais ils estiment qu'ils doivent en être délivrés à l'échéance de certains délais délimités, plus ou moins longs d'après l'importance du péché de chacun. En cette question, Origène fut assurément encore plus miséricordieux, lui qui a cru que le diable lui-même et ses anges, après des supplices suffisamment rigoureux et suffisamment prolongés, doivent être arrachés à ces tourments et associés aux saints anges. Ce n'est pas sans raison que l'Église l'a condamné et pour cela et pour d'autres motifs, et surtout à cause du bonheur et du malheur alternant sans arrêt, et de cet aller et de ce retour sans fin de l'un vers l'autre et réciproquement en certains intervalles définis de siècles. Car il a perdu ainsi ce qui le faisait regarder comme miséricordieux: en inventant pour les saints de vraies misères dans lesquelles ils subiraient des peines expiatoires, et de fausses béatitudes dans lesquelles ils n'auraient plus la joie vraie et sûre de la possession du bien éternel, c'est-à-dire certaine et exempte de crainte.» Hors du «supplice de la géhenne» (*gehennae supplicio*) du «diable lui-même» et de «ses anges», c'est-à-dire hors de la damnation infernale de Satan et de ses compagnons, point de salut d'après ce que dit Augustin dans le chapitre XVII du Livre XXI de «La Cité de Dieu»: «Mais combien différemment se fourvoie par affection humaine la miséricorde de ceux qui estiment temporaires les souffrances des hommes condamnés par ce jugement, mais éternelle la félicité de tous ceux qui seront libérés ou plus tôt ou plus tard. Si cette opinion est bonne et vraie parce qu'elle est miséricordieuse, elle sera d'autant meilleure et plus vraie qu'elle sera plus miséricordieuse. (Bibliothèque Augustinienne. Vol.37. p.451 // p.452 en latin / p.453) Qu'elle gagne donc en largeur et profondeur, la source de cette miséricorde, usque ad damnatos angelos liberandos (jusqu'à libérer les anges damnés) au moins après des siècles aussi nombreux et aussi prolongés qu'on le voudra! Pourquoi s'épand-elle sur l'universelle nature humaine et qu'arrivée à la nature angélique elle se tarit aussitôt? Ils n'osent cependant, en poussant plus avant leur miséricorde, s'avancer plus loin et parvenir ad liberationem ipsius quoque diaboli (aussi à la délivrance du diable lui-même). De vrai, si quelqu'un

l'ose, il les bat pour sûr ! Et cependant, celui-là se trouve errer d'une manière d'autant plus hideuse et qui pervertit davantage les nettes paroles de Dieu, qu'il se flatte d'avoir des sentiments plus miséricordieux.»

Quoique rejetant «misericordior Origenes» (p.450), l'auteur de la «Cité de Dieu» est tolérant pour les «anges damnés» et l'«universelle nature humaine» (*universa nature humana*). Mais son «Manuel de la foi, de l'espérance et de la charité: *Enchiridion de fide, spe et charitate*» (vers 421) montre son attitude plus sévère à l'égard de ce problème: «Vainement donc quelques-uns, ou plus exactement la plupart, devant la peine éternelle des damnés et leurs tourments ininterrompus, s'ouvrent à des sentiments humains de pitié et ne croient pas qu'il en doive être ainsi. Non pas qu'ils prétendent s'opposer aux saintes Écritures; mais ils s'estiment en droit d'adoucir à leur gré ce qu'elles renferment de dur et d'infléchir dans un sens plus bénin ce qui leur paraît y être dit à titre de menace plutôt que de vérité. En effet, disent-ils, «Dieu ne perdra pas de vue sa (*Enchiridion* XXIX. 112: Bibliothèque Augustinienne. Vol.9. Études Augustiniennes 1988. p.307 // p.308 en latin / p.309) clémence et, dans sa colère, n'arrêtera pas le cours de ses miséricordes» (*Ps.* LXXVI.10). On lit bien ces paroles dans le psaume sacré, mais elles s'appliquent tout simplement à ceux qui sont appelés des «vases de miséricorde» (*Rom.* IX. 23), pour cette raison qu'eux aussi, au lieu de leurs mérites propres, c'est la miséricorde de Dieu qui les délivre de leur misérable état. Que si l'on croit devoir les rapporter à tous, il ne s'impose pourtant pas d'imaginer la fin de leur damnation pour ceux dont il fut dit: «Ils iront au *supplicium aeternum* (supplice éternel)» (*Matth.* XXV. 46). Car, dans cette voie, on risquerait d'admettre également une fin pour le bonheur de ceux dont il est dit inversement: «Les justes, au contraire, iront à la vie éternelle». Mais qu'à des intervalles déterminés les peines des damnés reçoivent une certaine mitigation, libre de le penser à qui cette opinion sourit. Car, même alors, on peut concevoir qu'ils restent sous le coup de la colère de Dieu (*ira Dei*), c'est-à-dire de la damnation; c'est, en effet, ce que désigne le terme «colère de Dieu» (*ira Dei*) et non pas un trouble de l'être divin. Ainsi, «dans sa colère», c'est-à-dire alors que sa colère persiste, il n'arrête pourtant pas le cours de ses miséricordes, non pas en mettant fin à leur supplice {qui est} éternel, mais en leur faisant la grâce d'un soulagement ou d'une interruption. De fait, le psalmiste n'a pas dit: pour mettre fin à sa colère ou sa colère une fois passée, mais bien «dans sa colère». Or cette damnation à elle seule — même réduite au minimum que l'on peut concevoir ici-bas: c'est-à-dire perdre le royaume de Dieu, être exilé de la cité de Dieu, éloigné de la vie de Dieu, privé de ces grandes et multiples douceurs que Dieu cache à ceux qui le craignent (*Ps.* XXX.20) mais qu'il accorde pleinement à ceux qui (p.309 // p.310 en latin / p.311) espèrent en lui — est une peine d'une telle gravité que pas un des tourments connus de nous ne peut soutenir la comparaison, si elle est éternelle, alors même que ceux-ci dureraient autant de siècles qu'on voudra. (*Enchiridion* XXIX.112/113) Elle se prolongera donc sans fin cette mors perpetua damnatorum (mort perpétuelle des damnés), c'est-à-dire la

privation de la vie divine, et leur sera commune à tous, quelles que soient les opinions professées par les hommes, à la mesure de leurs sentiments humains, sur la diversité de leurs peines, le soulagement ou l'interruption de leurs souffrances. De même doit-elle se prolonger, identique pour tous, la vie éternelle des saints, quelques différences d'honneur qu'il puisse y avoir dans la gloire dont ils brilleront indistinctement.»

L'essentiel, c'est qu'Augustin, ainsi que Luther, considère la «restauration» (ἀποκατάστασις) comme «rénovation intégrale» («La vraie Religion: De vera Religione» vers 390. XXVI.49): «Or, cet homme que nous venons de décrire, le vieil homme, l'homme extérieur, l'homme terrestre (qu'il garde la mesure qui lui convient ou qu'il passe la mesure d'une justice servile); il y a des gens qui en mènent intégralement la vie de leur naissance à leur mort. D'autres, au contraire, ayant commencé par là, et c'est fatal, renaissent intérieurement, mortifient et tuent, par leur vigueur spirituelle et l'accroissement en eux de la sagesse, tout ce qui reste de lui et s'attachent étroitement aux lois célestes, en attendant, après la mort visible, la restauration intégrale (donec post visibilem mortem totum instauretur: jusqu'à ce qu'après la mort visible tout s'instaure). Voilà l'homme nouveau, l'homme intérieur, l'homme céleste. ... (Bibliothèque Augustinienne. Vol.8. Desclée 1982. p.92 en latin / p.93) ... Ainsi, comme la fin du vieil homme est la mort, la fin de l'homme nouveau est la vie (p.93 / p.95) éternelle; car le vieil homme est l'homme du péché, le nouveau, l'homme de la justice.» Cette «renaissance» augustinienne dans l'expression «renascuntur interius» (rennaissent intérieurement) n'est que l'«instauration intégrale» (renouvellement total de fond en comble) et n'a aucun goût esthétique pour se sentir revivre dans la Renaissance de l'Antiquité grecque; c'est ainsi que le Dieu luthérien porte le nom du «saint Barbare» (heiliger Barbar) dans le vers 114 de la première version des «Dieux de la Grèce» (Götter Griechenlandes) de Schiller en 1788. Ce poète sensible devait avouer en face de la vérité esthétique de la Grèce classique: «On ne voyait en ce temps-là nul squelette affreux se présenter devant le lit du mortel. ... (Werke. Nationalausgabe. Weimar 1943ff. Bd.1. 1943. S.193. V.105-106 / V.113-114) Il n'y avait pas de heiliger Barbar (saint Barbare) qui jugeait selon la loi épouvantable des esprits et des spectres» («Die Götter Griechenlandes» 1. Fassung).

Il est important de civiliser le «saint Barbare» de l'Occident par la réconciliation avec les divinités grecques du beau, du bien et du vrai. C'est tout d'abord «Origène assurément encore plus miséricordieux» qui peut servir d'intermédiaire au «saint Barbare», parce qu'il ne taxe jamais le «Diable lui-même» d'être foncièrement mauvais: «Selon nous, en effet, le Diable lui-même n'était pas incapable de bien, mais, du fait qu'il ait pu recevoir le bien, il ne s'ensuit pas qu'il l'ait voulu, ni qu'il ait pratiqué la vertu. Comme nous l'ont appris les passages prophétiques que nous avons invoqués, il fut jadis bon, lorsqu'il se trouvait dans le paradis de Dieu, au milieu des Chérubins (Ézéchiel 28.13). Il possédait la faculté de recevoir la vertu ou la malice, mais s'écartant de la vertu il s'est tourné vers le mal de toute son intelligence: ainsi les autres créatures, tout en possédant

cette double faculté, ont fui le mal avec leur libre arbitre et adhéré au bien. Il n'y a donc pas de nature incapable de recevoir le bien ou le mal, ... (Origène «Traité des Principes» Grec / Latin / Français. Tome I/II/III/IV/V. Sources Chrétiennes 252/253/268/269/312. Paris. Cerf 1978/1978/1980/1980/1984. Tome I. Livre I.8.3. p.227// p.228 en latin par Rufinus 398 / p.229) ... il est en notre pouvoir, par notre zèle et le mérite de notre vie, par la pratique de la sagesse, de devenir sages: si nous y mettons tous nos soins, nous participons toujours à la sagesse, et ceci plus ou moins selon le mérite de notre vie ou l'importance de notre zèle. Benignitas enim dei (Car la bonté de Dieu), selon ce qui lui convient, invite tous les êtres et les attire ad beatum finem (à la fin bienheureuse), où cessent et disparaissent douleurs, tristesses et gémissements de toute sorte.» Les réalités de cette «fin bienheureuse» s'expliquent par la «contemplatio (θεωρητικόν), in quam etiam ipsius finem desitutum opinor, simul atque advenerit restitutio (ἀποκατάστασις) quam vocant: eo quod tum temporis ne unus quidem relinquendus sit inimicus, si quidem verum est illud: *Oportet enim eum regnare, donec posuerit omnes inimicos sub pedes suos, et novissimus hostis aboleatur mors.* (I Cor. XV. 25-26: Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.409. Car il faut que le Christ règne jusqu'à ce que Dieu ait vaincu tous les ennemis et les lui ait mis sous les pieds. XV.25/26 Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort.) Tum enim cognoscendi Deum una erit actio eorum qui ad Deum pervenerint, duce eo Verbo quod est apud Deum: ut sic sint in cognitione (γνώσις) Patris formati omnes accurate Filius, ut nunc solus Filius novit Patrem.» (Origenis Commentariorum in Evangelium Joannis Tomus Primus. 16: Patrologiae cursus completus. Migne 1844-1866. Patrologia Graeca = PG. Tom. 11-17. Origenis Opera Omnia. Opera et studio Delarug 1733. Paris 1857. Belgique. Turnhout. Brepols 1977. PG. Tomus 14. Col. 49 en grec / Col.50 en latin) Voici la «Visio Dei» (vision béatifique) au sommet de la «restauration universelle» d'Origène.

Nous en revenons au «Traité des Principes» (Livre I. 6. 2): «Nous voyons ce qu'est la fin, lorsque tous les ennemis seront soumis au Christ, lorsque le dernier ennemi sera détruit, la mort, et lorsque la royauté sera transmise à Dieu le Père par le Christ à qui tout a été soumis (I Corinthiens XV: Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.409. Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort. 26/27 ... Dieu, qui soumet toutes choses au Christ. 27/28 Lorsque toutes choses auront été soumises au Christ, alors lui-même, le Fils, se soumettra à Dieu qui lui aura tout soumis; ainsi, Dieu régnera parfaitement sur tout.): à partir de cette fin, dis-je, examinons les commencements des choses. Semper enim similis est finis initiis (La fin est en effet toujours semblable au commencement): et c'est pourquoi, de même que la fin de toutes choses est l'unité, de même il faut comprendre que le commencement de tout est l'unité. Comme cette fin unique est celle de nombreux êtres, ainsi à partir d'un commencement unique, il y a beaucoup de différences et de variétés qui de nouveau, par la bonté (bonitas) de Dieu, la soumission du Christ et l'unité (unitas) de l'Esprit Saint, sont ramenées à une seule fin semblable au début.» (Sources Chrétiennes

nes 252. Tome I. p.196 en latin / p.197 en français). Il est à noter que ce principe origénien de la fin semblable au commencement, «hérité de la philosophie grecque, détermine les doctrines (Sources Chrétiennes 253. Tome II. Commentaire. p.92 / p.93) de la préexistence et de l'apocatastase». Quant à l'«apocatastase» (restitution universelle), Origène n'accepte jamais la théorie augustinienne et luthérienne que l'histoire universelle marche et continue tout droit et qu'aussi l'apocatastase biblique signifie une rénovation messianique et totale de l'univers entier, ou plutôt même la réformation chrétienne veut dire l'apocatastase origénienne dans le «Traité des Principes» (Livre I.6.2-3):

«La fin est en effet toujours semblable au commencement: ... (Sources Chrétiennes 252. Tome I.p.197 / p.199) ... Certes, parmi ceux qui sont restés dans l'état initial, que nous avons décrit semblable à la fin à venir, les uns obtiennent par eux-mêmes dans l'ordonnance et le gouvernement de l'univers le rang des anges, d'autres celui des Vertus, d'autres celui des Principautés, d'autres celui des Puissances — ... —, d'autres l'ordre des Trônes, ..., d'autres la Domination, ... (p.199 / p.201) ... Mais ceux qui se sont écartés de l'état de béatitude première, non cependant de façon irrémédiable, sont soumis aux ordres saints et bienheureux que nous avons décrits plus haut, pour être gouvernés et dirigés, afin que, s'ils usent de leur aide, s'ils se réforment d'après leurs instructions et leurs doctrines salutaires, ils puissent revenir à leur état bienheureux et y être rétablis. ... («Traité des Principes» Livre I.6.2/3) ... (p.201 / p.203) ... En outre, est-ce que quelques-uns de ces ordres qui agissent sous la domination du Diable et obtempèrent à sa malice pourront jamais dans les siècles futurs revenir à la bonté parce que reste en eux la faculté du libre arbitre? Ou au contraire la malice durable et invétérée ne se changerait-elle pas, par l'habitude, d'une certaine façon en nature? Que le lecteur juge s'il est possible que de toutes manières, soit dans les siècles des réalités visibles et temporelles, soit dans ceux des réalités invisibles et éternelles, cette partie de la création ne soit pas complètement séparée de cette unité et de cet accord final. Entre-temps cependant, tant dans les siècles des réalités visibles et temporelles que dans ceux des réalités invisibles et éternelles, tous sont gouvernés selon leur ordre, leur nature, leur mesure et la dignité de leurs mérites. Ainsi comme les uns dans les premiers temps et d'autres dans les seconds, certains même dans les derniers, passant par des supplices plus grands et plus lourds, et même durables et supportés, pour ainsi dire, pendant de nombreux siècles, sont réformés par des corrections plus pénibles et rétablis, étant instruits d'abord par les anges, puis même par les puissances des degrés supérieurs, pour être portés ainsi (p.203 / p.205) d'étape en étape aux réalités les plus hautes et parvenir à celles qui sont invisibles et éternelles, ayant exercé de cette façon une à une les fonctions des puissances célestes comme dans une sorte d'instruction.» Il s'agit ici de la «réformation» origénienne, c'est-à-dire la «restitution universelle» grâce à la rééducation de Dieu: «Rien en effet n'est impossible au Tout-Puissant, rien n'est inguérissable pour son créateur» (Nihil enim omnipotenti impossibile est, nec insanabile est aliquid factori suo)

d'après Origène («Traité des Principes» Livre III.6.5: Sources Chrétiennes 268. Tome III.p.244 en latin / p.245 en français).

Des deux possibilités de l'omnipotence de Dieu, Luther choisit celle relative à la destruction du corps et de l'âme des damnés, tandis qu' «Origène assurément encore plus miséricordieux» (misericordior Origenes) professe la foi qui tient que le supplice des démons ne sera pas éternel. Le réformateur sévère allègue la parole du Christ Jésus pour justifier son opinion: «Ne craignez pas ceux qui tuent le corps mais qui ne peuvent tuer l'âme; craignez plutôt Dieu qui peut détruire à la fois le corps et l'âme dans l'enfer.» (*Matthieu* 10.28: Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p.23). Il est probable que le Créateur a tout tiré du néant et le réduit à rien; il s'ensuit que nous ne tenons pour assuré ni l'immortalité de l'âme ni sa préexistence. Du point de vue origénienne, l'état de choses prend une bonne tournure («Traité des Principes» Livre III.6.5): «C'est pourquoi en effet même le dernier ennemi appelé la mort sera détruit selon ce qui est dit, de sorte qu'il n'y aura plus rien de funeste puisque la mort ne sera plus (*I Cor.* 15. 26), ni de différent puisqu'il n'y aura plus d'ennemi. Il faut comprendre cette destruction du dernier ennemi non en ce sens que *substantia eius quae a deo facta est pereat* (sa substance faite par Dieu périra), mais en celui que son propos et sa volonté d'inimitié, qui proviennent non de Dieu mais de lui-même, disparaîtront. Il est donc détruit, non pour qu'il n'existe plus, mais pour qu'il ne soit plus ennemi et mort. Rien en effet n'est impossible au Tout-Puissant (*Job* 42.2 / *Matthieu* 19.26: Tout est possible à Dieu. / *Luc* 1.37: Car rien n'est impossible à Dieu.), rien n'est inguérissable pour son créateur: il a fait toutes choses pour qu'elles existent; et tout ce qui a été fait pour exister ne peut pas cesser d'exister. C'est pourquoi si elles subissent des changements et des diversités, c'est pour qu'elles se trouvent dans un état meilleur ou pire conformément à leurs mérites. Mais les êtres qui ont été faits par Dieu pour exister et durer ne peuvent recevoir une mort qui les atteigne dans leur substance. En effet, si l'opinion du vulgaire pense que des êtres ont péri, il ne s'ensuit pas (Sources Chrétiennes 268. Tome III.p.245 // p.246 en latin / p.247 en français) que la règle de la foi et de la vérité accepte qu'ils aient péri. Enfin si notre chair périt après la mort, au jugement des ignorants et des incroyants, de telle sorte que rien ne reste absolument de sa substance selon ce qu'ils croient, *Nos uero, qui resurrectionem eius credimus, immutationem eius tantummodo per mortem factem intellegimus, substantiam uero certum est permanere et uoluntate creatoris sui certo quo tempore reparari rursus ad uitam, atque iterum permutationem eius fieri* (nous, qui croyons à sa résurrection, nous comprenons seulement que la mort opère là un changement, mais nous sommes certains que sa substance subsiste et qu'à un certain moment, selon la volonté du créateur, elle sera de nouveau restaurée pour vivre et subira encore un changement): en effet, ce qui fut d'abord une chair terrestre venue de la terre, dissoute ensuite par la mort et de nouveau faite cendre et terre — car *tu es terre*, dit l'Écriture (*Genese* 3.19), et *tu iras dans la terre* — ressuscitera de la terre et après cela désormais, selon que le demandent les mérites

de l'âme qui l'habite, progressera jusqu'à la gloire du corps spirituel.» (*I Corinthiens* 15. 44: Quand il est mis en terre, c'est un corps matériel; quand il reviendra à la vie, ce sera un corps spirituel.) (Le Nouveau Testament traduit en français courant ... p. 50; *Mt* 19.26 / p.135; *Luc* 1.37 / p.410; *I Cor* 15.44)

Le résultat est qu'Origène est anathématisé d'abord dans l'édit 543, et puis au concile œcuménique 553 (Conc. oecum. V) dans Byzance. «*Anathematismi contra Origenem ... προϋπάρχειν τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς*. ... Can. 1. Si quis dicit aut sentit, praeexistere hominum animas, utpote quae antea mentes fuerint et sanctae virtutes, satietatemque cepisse divinae contemplationis, et in deterius conversas esse, atque idcirco refrixisse a Dei (Enchiridion Symbolorum. Definitionum et Declarationum de Rebus Fidei et Morum. Editio XXXVI emendata. Friburgi Brisgoviae / Romae / Barcinone. Herder 1965. p.140 / p.141) caritate, et inde *ψυχὰς* graece, id est, animas esse nuncupatas, demissasque esse in corpora supplicii causa: anathema sit. ... (p.141 / p.142) ... ἀποκατάστασιν ... δαιμόνων, ... Can. 9. Si quis dicit aut sentit, ad tempus esse daemonum et impiorum hominum supplicium, eiusque finem aliquando futurum, sive restitutionem et redintegrationem esse [fore] daemonum aut impiorum hominum, an. s.» (Origenis De Principiis Libri IV / Vier Bücher von den Prinzipien. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1976: Appendix. Grec / Allemand. p.822 en grec: Canones IX contra Origenem ... 1. ... *ψυχὰς* ... 5. ... / p.824 en grec: 6. ... 9. ... ἀποκατάστασιν ... δαιμόνων ...). Ces «doctrines de la préexistence et de l'apocatastase» que nous avons déjà mentionnées à propos du principe origénien de la fin semblable au commencement, et constatées dans les canons 1 et 9 de l'édit de l'an 543, sont traitées en premier dans les quinze canons du cinquième concile œcuménique de l'année 553: «Canones XV contra Origenem sive Origenistas ... 1. Εἴ τις τὴν μυθώδη προϋπαρξιν τῶν ψυχῶν καὶ τὴν ταύτῃ ἐπομένην τερατώδη ἀποκατάστασιν πρεσβεύει, ἀνάθεμα ἔστω.» (Origenis De Principiis Libri IV. Appendix en grec. p.824: Si quelqu'un respecte la préexistence fabuleuse et sa suite, i. e. l'apocatastase prodigieuse, il soit anathème.). Les autres quatorze canons du cinquième concile œcuménique contiennent la sentence condamnatoire des hérésiarques chrétiens: «... Ἄρειον, ... Ὠριγένην, ... Can. 11. Si quis non anathematizat Arium, Eunomium, Macedonium, Apollinarium, Nestorium, Eutychen, Origenem cum impiis eorum conscriptis, et alios omnes haereticos, qui condemnati et anathematizati sunt a sancta catholica et apostolica Ecclesia et a praedictis sanctis quattuor Conciliis, et eos, qui similia praedictis haereticis sapuerunt vel sapiunt et usque ad mortem in sua impietate permanserunt vel permanent, talis an. s.» (Enchiridion Symbolorum. p.149). Ces «quatre Conciles», à savoir le premier concile célèbre par son «*Symbolum Nicaenum*, 19. Iun. 325» (Enchiridion Symbolorum. p.52: *graece dicunt homousion* / p.53: *De baptismo haereticorum* ... Catharos / p.54: *De errore Arii* ... *λέγων ἐξ οὐκ ὄντων* ... ex nihilo), le deuxième concile de l'an 381 dans Byzance (Enchiridion Symbolorum. p.66: *Symbolum Constantinopolitanum*. Traditur inde a saec. XVII ex. sub nomine

“Nicaeno-C’opolitanum”, ... *ῥμοούσιον* ... / p.67: *Credo ... Canones, 9. Iul. 381. ... Damnatio haeresium Subordinatianorum et Modalistarum* ... *πᾶσαν ἄρρεσιν* ... Can. 1 ... Fidem non [esse] violandam Patrum trecentorum decem et octo, qui apud Nicaeam Bithyniae convenerunt; sed manere eam firmam et stabilem, et anathematizandam omnem haeresim, et specialiter Eunomianorum vel Anomianorum, et Arianorum vel Eudoxianorum, et Macedonianorum vel Spiritui Sancto resistentium, et Sabellianorum, et Marcellianorum, et Photinianorum, et Apollinarianorum.), le troisiéme concile d’Éphèse 431 (Enchiridion Symbolorum. p.92: Hoc concilium ... convocatum haeresim potissimum Nestorianam profligavit; praeterea et Pelagianos et sectam Messalianorum seu Euchitarum seu Enthusiastarum ... / p.93: De unione naturarum in Christo ... *θεοτόκον* ... Si quis non confitetur, Deum esse secundum veritatem Emmanuel, et propter hoc Dei genetricem sanctam Virginem, anathema sit. / p.94: *θεοφόρον ἄνθρωπον τὸν Χριστόν*, ... Si quis audet dicere deiferum hominem Christum et ..., an . s. / p.95: ... *τὴν τοῦ κυρίου σάρκα ζωοποιὸν* ... Si quis non confitetur Domini carnem vivificatoriam esse et ... / p.96: **Sententia synodalis contra Nestorium.** ... *Condemnatio Nestorianismi* ... *Νεστόριον* ... , necessario coacti sumus tam ex canonibus quam ex epistola sanctissimi patris nostri et comministri Caelestini episcopi Romanorum Ecclesiae, lacrimantes saepius, ad hanc maestam contra eum venire sententiam: Qui blasphematus igitur ab eo est Dominus Iesus Christus, definiit per praesentem sanctissimam Synodum: alienum esse eundem Nestorium ab episcopali dignitate et omni conventu sacerdotali. / p.97: *De fide Nicaena conservanda* ... *Condemnatio Pelagianismi* ...), le quatrième concile célèbre par son «**Symbolum Chalcedonense**» (22. Oct. 451: Enchiridion Symbolorum. p.106), jettent les fondements de l’époque augustine d’épuration.

Il y a une lettre remarquable vers 400 qu’on a écrite «contre l’origénisme ressuscité» (Enchiridion Symbolorum. p.77): «Scriptum sive in fine a. 400 sive a. 401 praesertim contra Origenismum resuscitatum. ... *Sequitur reprobatio librorum Origenis Alexandrini a Rufino latine conversorum*: ... C’est à cette fin du IV^e siècle qu’Augustin a achevé son premier chef-d’œuvre «Confessiones» (397-400) et mis la main à son deuxième «De Trinitate» (400-419). Ce théologien orthodoxe commence ses «Énarrations sur les Psaumes» aux environs de l’an 391, où le christianisme devient la seule religion d’État de l’Empire romain. Son volumineux ouvrage «De Civitate Dei» (413-426) remporte un triomphe sur le «Traité des Principes»: «Nunc iam cum misericordibus nostris agendum esse video et pacifice disputandum, qui vel omnibus illis («La Cité de Dieu» Livre XXI. Chapitre XVII: Bibliothèque Augustinienne. Vol.37. p.448 / p.449 citée en français / p.450) hominibus, quos iustissimus iudex dignos gehennae supplicio iudicabit, vel quibusdam eorum nolunt credere poenam sempiternam futuram, sed post certi temporis metas pro cuiusque peccati quantitate longioris sive brevioris eos inde existimant liberandos. Qua in re misericordior profecto fuit Origenes, qui et ipsum diabolium atque angelos eius post graviora pro meritis et diuturniora supplicia ex illis cruciatibus eruendos et sociandos sanctis angelis credidit. Sed illum

et propter hoc et propter alia nonnulla et maxime propter alternantes sine cessatione beatitudines et miserias et statutis saeculorum intervallis ab istis ad illas atque ab illis ad istas itus ac reditus interminabiles non inmerito reprobavit ecclesia; ... » (PL. Tomus 41. 1844. Turnhout 1983. Col. 731). L'Église intolérante a épuré le parti «misericordior» et embrassé la cause de la «fides, qua creditur sempiternum daemonum futurum esse supplicium» (PL 41. «De Civitate Dei» Liber XXI. Caput XXIII. Col. 736: Bibliothèque Augustinienne. Vol. 37. p. 466 / p. 467 citée en français; cette foi qui tient que le supplice des démons sera éternel.). Mais la dogmatique en plein développement au IV^e siècle jusqu'à l'année 391 pouvait tolérer la doctrine d' «Origène, qui a cru que le diable lui-même et ses anges, après des supplices suffisamment rigoureux et suffisamment prolongés, doivent être arrachés à ces tourments et associés aux saints anges.» («La Cité de Dieu» Livre XXI. Chapitre XVII: Bibliothèque Augustinienne. Vol. 37. p. 451). En est la preuve que saint Grégoire de Nysse (vers 335-395) incline à l'indulgence origénienne dans le XXVI^e chapitre de sa «Oratio Catechetica Magna» (vers 386-387): «Nunc enim quo modo qui ut curentur, secantur et uruntur, irascuntur iis qui curant, ut quibus acris et aspera sentiatur sectio: quod si acciderit ut per id sani fiant, et dolor transeat sectionis, habebunt gratiam iis qui ipsos curaverint: eodem modo cum per longum temporis ambitum ablatum fuerit naturae malum, quod nunc est eis immistum et coalitum, et eorum qui nunc jacent in malis, in antiquum statum facta fuerit ἀποκατάστασις (restitutio), una voce agentur gratiae ab universa creature, et ab iis qui castigati fuerunt in purgatione, et ab iis qui ne omnino quidem opus habuerunt ut purgarentur. Haec et quae sunt huiusmodi, tradit magnum μυστήριον (mysterium) susceptae a Deo humanitatis. Per hoc enim quod mistus fuit humanitati, cum fuerit in omnibus naturae proprietatibus, nempe generatione, educatione et incremento, et usque ad mortis pervaserit experientiam, effecit ea omnia prius dicta sunt, τὸν τε ἄνθρωπον τῆς κακίας ἐλευθερῶν, καὶ αὐτὸν τὸν τῆς κακίας εὐρετὴν ἰώμενος (et hominem a vitio liberans, et vitii medens inventori).» (Gregorii episcopi Nysseni Opera omnia. Ed. Morell. 1638. PG. Tomus 44-46. Turnhout 1959. Tomus 45. Col. 69 en grec / Col. 70 en latin). Et encore ne l'a-t-il pas admettre l'autre doctrine origénienne de la préexistence de l'âme («De Hominis Opificio» 379. Chapitre 28): «Caput XXVIII. Adversus eos qui animos ante corpora tradunt exsistere, vel contra, corpora priusquam animos, esse condita. ... » (PG. 44. Col. 229 en grec sqq. / Col. 230 en latin sqq.). En tous les cas, Grégoire aussi bien qu'Origène prêtent à la critique de Ludwig Feuerbach («L'essence du christianisme» 1841. Chapitre 27. Note de l'auteur 14 au bas de la page 382 du texte allemand): «Die Lehre einiger Kirchenväter, wie z. B. des Origenes, des Gregors von Nyssa, daß die Strafen der Verdammten einst enden würden, stammt nicht aus der christlichen oder kirchlichen Lehre, sondern aus dem Platonismus. Ausdrücklich wurde da her auch die Lehre von der Endlichkeit der Höllenstrafen nicht nur von der katholischen, sondern auch protestantischen Kirche (Augsb. Konfess. Art. 17) verworfen.» («Das Wesen des Christentums» Stuttgart. Reclam 1969. S. 382).

Les phrases toutes faites: «sanctus J e r o n i m u s» (saint Jérôme) et «sant Augustinus» (saint Augustin) font contraste avec l'expression de profond respect: «der grôze meister Origenes» (le grand maître Origène) dans le traité «Von dem edeln Menschen» (De l'homme noble) de Maître Eckhart (1260-1328), un admirable écrivain contemporain de Dante Alighieri (1265-1321): «Doch spricht Origenes, ein grôz meister: wan got selber disen sâmen îngesæjet und îngedrûcket und îngeworfen hât, sô mac er wol bedeckt werden und verborgen und doch niemer vertilget noch in im verleschet; er glüejet und glenzt, liuhtet und brinnet und neiget sich âne underlâz ze gote.» (Meister Eckhart: Die deutschen und lateinischen Werke. Die deutschen Werke. Bd.5. Traktate. Stuttgart. W. Kohlhammer 1963. S.109 / S.111 / S.113 / S.111). Ce qu'il veut dire n'est que «rien n'est inguérissable pour son créateur» («Traité des Principes» III.6.5: Sources Chrétiennes 268. Tome III.p.245 citée / I.8.3: Tome I. p.229 citée): «Car la bonté de Dieu, selon ce qui lui convient, invite tous les êtres et les attire à la fin bienheureuse.» D'après Eckhart, la «semence de Dieu» (gotes sâme), que chacun garde en soi-même, ne périra jamais, ou plutôt croîtra infiniment. On dirait d'«un puits d'eaux vives» (*Genèse* 26. 19; Traduction Œcuménique de la Bible. p.48: Biblia Germanica 1545. Première moitié. S.XV. Côté gauche. «Brun lebendiges wassers»): «Von disem innern edeln menschen, dâ gotes sâme und gotes bilde îngedrûcket und îngesæjet ist, wie der sâme und daz bilde götlicher natûre und götliches wesens, gotes sun, erschine und man sîn gewar werde und ouch etwenne verborgen werde, spricht der grôze meister Origenes ein glîchnisse, daz gotes bilde, gotes sun, ist in der sêle grunde als ein lebender brunne. Der aber erde, daz ist irdische begerunge dar ûf wirfet, daz hindert und bedeckt, daz man sîn niht erkennet noch gewar wirt; doch blîbet er in im selben lebende, und sô man die erde, diu von ûzwendic oben dar ûf geworfen ist, abenimet, sô erschinet er und wirt man sîn gewar. Und spricht, daz disiu wârheit bezeichent ist in dem êrsten buoche Moisi, dâ geschriben ist, daz Abraham hâte gegraben in sînem acker lebende brunnen und ûbeltætige liute vulten sie mit erden; und dar nâch, dô diu erde wart ûzgeworfen, dô erschinen die brunnen lebende.» (Eckhart «Von dem edeln Menschen»: Die deutschen Werke. Bd.5. S.113). C'est là le point que la «semence de Dieu» (gotes sâme), ainsi que le «puits d'eaux vives» (lebender brunne), ne s'anéantit jamais: «Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés au temps d'Abraham son père et que les Philistins avaient comblés après la mort d'Abraham. Il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés. (*Genèse* 26.18/19) Les serviteurs d'Isaac creusèrent dans l'oued et trouvèrent là un puits d'eaux vives.» (Traduction Œcuménique de la Bible. p.48).

Maître Eckhart s'est condamné dans la bulle papale (le 27 mars 1329) «In agro dominico» (Enchiridion Symbolorum. p.290-295: Meister Eckhart «Deutsche Predigten und Traktate» München. Carl Hanser 1963. S.449ff.): «Auf dem Acker des Herrn (In agro dominico), dessen Hüter und Arbeiter Wir nach himmlischer Verfügung, wenn auch unverdientermaßen, sind, müssen Wir die geistliche Pflege so wachsam und besonnen ausüben, daß, wenn irgendwann ein Feind auf ihm

über den Samen der Wahrheit Unkräuter sät, sie im Entstehen erstickt werden, bevor sie zu Schößlingen verderblichen Keimens aufwachsen, damit, nachdem der Same der Laster abgetötet und die Dornen der Irrtümer herausgerissen sind, die Saat der katholischen Wahrheit fröhlich aufgehe. Fürwahr, mit Schmerz tun Wir kund, daß in dieser Zeit einer aus deutschen Landen, Eckehart mit Namen, und, wie es heißt, Doktor und Professor der Heiligen Schrift, aus dem Orden der Predigerbrüder, mehr wissen wollte als nötig war, und nicht entsprechend der Besonnenheit und nach der Richtschnur des Glaubens, weil er sein Ohr von der Wahrheit abkehrte und sich Erdichtungen zuwandte. Verführt nämlich durch jenen Vater der Lüge, der sich oft in den Engel des Lichtes verwandelt, um das finstere und häßliche Dunkel der Sinne statt des Lichtes der Wahrheit zu verbreiten, hat dieser irregeleitete Mensch, gegen die helleuchtende Wahrheit des Glaubens auf dem Acker der Kirche Dornen und Unkraut hervorbringend und emsig beflissen, schädliche Disteln und giftige Dornsträucher zu erzeugen, zahlreiche Lehrsätze vorgetragen, die den wahren Glauben in vieler Herzen vernebeln, die er hauptsächlich vor dem einfachen Volke in seinen Predigten lehrte und die er auch in Schriften niedergelegt hat.» (op.cit. S.449). Cette bulle manifeste l'opinion rigoriste de l'orthodoxe conservateur que les «mauvaises herbes» (Unkräuter) de l'hétérodoxie doivent «s'étouffer dans leur devenir» (im Entstehen erstickt werden), «avant qu'elles commencent à pousser du germe malfaisant» (bevor sie zu Schößlingen verderblichen Keimens aufwachsen). En outre, la doctrine origénienne de la préexistence de l'âme est aussi sur le tapis dans le vingt-septième article des «erreurs d'Eckhart» (*Errorres Eckardi*: Enchiridion Symbolorum. p.291 / p.294): Aliquid est in anima, quod est increatum et increabile; si tota anima esset talis, esset increata et increabilis, et hoc est intellectus.» (*Constitutio "In agro dominico"*, 27. Mart. 1329: Enchiridion Symbolorum. p.290). Ce n'était pas le lieu de parler du «grand maître Origène» à la fin du moyen-âge (476-1453). Mais le souverain pontife romain n'a plus de la valeur pour les réformateurs du XVI^e siècle. Luther le tient pour un diable, après que Mirandola (1463-1494) a «publié à Rome, entre ses neuf cents propositions, qu'il est plus raisonnable de croire le salut d'Origène que sa damnation.» (Bayle «Dictionnaire historique et critique» 1696. Tome 11. p.246 citée). Outre qu'il n'est pas damné, il est «saint Origène» suivant la lettre d'un ministre réformé à son consistoire, «où il donnait quelques raisons de son changement de religion l'an 1660» (p.245 citée).

L'éloge d'Origène va jusqu'à la publication d'un grand et savant ouvrage intitulé *Ἀποκατάστασις πάντων* (Leibniz «Théodicée» I.17: op.cit. Bd.6. S.111), c'est-à-dire «Mystère de la restauration universelle» (1700-1710) en trois volumes en latin, du poème d'hexamètre latin «Uranias, qua opera Dei magna ad apokatastasin celebrantur» (1720) et du livre «Das ewige Evangelium der allgemeinen Wiederbringung aller Creaturen» (1699), i. e. «L'Évangile éternel de la restitution universelle de toutes les créatures». L'auteur de ces trois ouvrages est Wilhelm Petersen (1649-1727) que Leibniz considère comme un «Poëta spiritus» (poète d'esprit) dans sa

lettre du 6 janvier 1712 (Philosophische Schriften. Bd.2. 1879. S.428: Petersenius, olim Superintendens Luneburgicus, ob Chiliasmī propugnationem publicam dimissus (1692), qui postea etiam doctrinam Origenis magno opere ἀποκατάστασεως πάντων propugnabit, sane erudite carmen Theologicum parat titulo *Uraniados*, in quo suae Theologiae satis paradoxae systema complectetur. Est certe Poëta spiritus non spernendi.): «Petersen, une fois l'intendant supérieur du diocèse de Lüneburg, révoqué à cause de l'action publique de défendre le millénarisme 1692, qui ensuite protégea aussi la doctrine d'Origène dans la grande œuvre de l'apocatastase du tout (1700-1710 en trois volumes) et prépare en effet savamment un chant théologique intitulé «Ouraniades», dans lequel il expose le système assez paradoxal de sa Théologie. Il est un Poète d'esprit non méprisable». Il est certain que le philosophe logico-mathématique de la «Théodicée» (1710) se distancie du «système assez paradoxal» (satis paradoxae systema), car il nous déclare dans le chapitre 33 de la Préface des «Essais de Théodicée»: «Et puisque j'avois tâché de bâtir sur de tels fondemens, établis d'une manière démonstrative, un corps entier des connoissances principales que la Raison toute pure nous peut apprendre, ... » (Philosophische Schriften. Bd.6. S.44). Mais en dépit du «système assez paradoxal», cet inventeur du calcul infinitésimal («Nova methodus pro maximis et minimis» 1684 / «Geometria recondita» 1686) a fait des propositions avantageuses au poète d'«Uranias» (Ouraniades). Lessing, le champion des Lumières nous en touche quelques mots dans ses «Lettres Littéraires» (le 18 janvier 1759): «Petersen war ein sehr gelehrter und sinnreicher Mann, und kein gemeines poetisches Genie. Seine „Uranias“ ist voll trefflicher Stellen; und was kann man mehr zu ihrem Lobe sagen, als daß Leibniz sie zu verbessern würdigte, nachdem er selbst den Plan dazu gemacht hatte? Seine erstgedachten „Stimmen“ sind hundert prosaische Lieder, die er selbst Psalmen nennt. Erlauben Sie mir, Ihnen einige kleine Stücke daraus vorzulegen: ... (Lessings Werke. Vollständige Ausgabe in 25 Teilen. Bongs Goldene Klassiker Bibliothek. Berlin / Leipzig / Wien / Stuttgart. Deutsches Verlagshaus Bong & Co. 1925-1935. Hildesheim. Olms 1970. Teil 4. S.35 / S.36) ... Wieland ist reich an Blümchen, an poetischem Geschwätze; Petersen an starken Gedanken, an großen Gesinnungen; ohne Zwang, ohne Schwulst. Beide haben die Sprache der H. Schrift zu brauchen gewußt, nur daß sie Petersen in ihrer edeln Einfalt gelassen, Wieland aber durch affektierte Tiefsinnigkeiten, durch profane Allusionen, verunstaltet hat. Und gleichwohl sind Petersens „Stimmen“ gar bald verachtet, und vergessen worden. Denn Petersen war ein Schwärmer!» (Lessings Literaturbriefe: Briefe, die neueste Literatur betreffend 1759. Brief 8).

L'esprit critique des Lumières sépare «le vrai sentiment de religion» (das wahre Gefühl der Religion) et l'«enthousiasme» (Enthusiasmus) de Wieland et de Petersen dans cette «Lettre littéraire» du 18 janvier 1759 (op.cit. S.34). Les «Sensibilités d'un chrétien» (Empfindungen eines Christen. 1757) du premier et les «Voix de Sion» (Stimmen aus Zion. 1696 ou 1698) du dernier occupent le tapis, attendu qu'il y a l'«enflure» (Schwulst) du style et le «dévergondage d'imagina-

tion» (Ausschweifungen der Einbildungskraft) dans les «Sensibilités» et l'exaltation intellectuelle du sentiment religieux dans les «Voix». Il nous importe de prêter attention à la relation étroite entre les «Voix de Sion» et l'«Uranias, qua opera Dei magna ad apokatastasin celebrantur» (Ouraniades, où on célèbre les grandes œuvres de Dieu jusqu'à l'apocatastase): «D'après Petersen, toutes les choses deviennent restaurées; il a fait bon accueil au temps bienheureux dans les douces Voix (de Sion).» (Herder «Adrastea» Tome III.1802. Première pièce; Sämtliche Werke. 33 Bände Berlin. Weidmann 1877-1913. Hildesheim. Olms 1967-1968. Bd.23. S.486). Herder (1744-1803) écrit que «nach Petersen alle Dinge wiedergebracht werden; in lieblichen Stimmen (aus Zion 1696) bewillkommte er die selige Zeit.» (op.cit. Bd.23. S.486). Voici deux tendances du siècle des Lumières qui contrastent vivement entre elles: l'esprit critique et l'enthousiasme. Le pathos métaphysique de Petersen s'est enraciné dans le piétisme allemand qui a donné beaucoup d'embarras à l'esprit de contradiction: «En cela, Nicolaï fut tout à fait d'accord avec Lessing, qui écrivait à un de ses amis (le 26 octobre 1774 à Eschenburg) le jugement suivant sur le «Werther» (*Les souffrances du jeune Werther* 1774): «Pour qu'une production aussi chaleureuse ne fasse pas plus de mal que de bien, ne pensez-vous pas qu'il lui faudrait encore un petit épilogue très-refroidissant, ... (Heine; Säkularausgabe. Berlin / Paris. Akademie / Centre National de la Recherche Scientifique. Bd.16. 1978. S.65 / S.66) ... Enfanter de ces originaux chétivement grands, méprisablement précieux, n'était réservé qu'au christianisme, qui voudrait transformer un besoin du corps en perfection spirituelle. Ainsi, cher Goethe, encore un petit chapitre pour finir, et le plus cynique sera le meilleur.» Le brave Nicolaï nous a réellement fait cadeau d'une édition de «Werther», corrigée d'après cette donnée. Dans cette nouvelle version, ... Werther devient ridicule, continue à vivre, épouse Charlotte, bref, finit plus tragiquement encore que dans l'original de Goethe.» («De l'Allemagne» le 1^{er} mars, le 15 novembre et le 15 décembre 1834 de la «Revue des Deux Mondes»: «Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland» 1833-1834. Deuxième partie. De Luther jusqu'à Kant).

«Petersen était un enthousiaste (Schwärmer)!» suivant le «petit épilogue très-refroidissant» de l'esprit contradictoire de Lessing (1729-1781) dans la huitième «Lettre littéraire» du 18 janvier 1759. Le «Werther» de Goethe est aussi du côté de l'enthousiaste et professe une admiration fervente pour son idole: «Divin Klopstock! Que n'as-tu vu ton apothéose dans ce regard!» (le 16 juin 1771: Goethe. Romans. Bibliothèque de la Pléiade. Gallimard 1954. p.24). Quoique non acceptable pour Lessing, une telle apothéose piétiste n'est pas à négliger à l'époque où on souhaite la bienvenue à l'«Uranias» (1720) de Petersen et au «Messie» (1748-1773) de Klopstock (1724-1803). Quant à l'auteur d'«Ouranias», il est à noter la critique du pasteur Daniel Schelwig (1643-1715) dans «Die sectische Pietisterey» (1696-1697) que «les piétistes favorisent le libéralisme et l'indifférentisme en face de la vérité chrétienne, ... Ils préfèrent les mystiques ... Tauler, Schwenckfeld et Jakob Böhme ... Ils entretiennent le millénarisme et s'enivrent de l'espérance de l'avenir meilleur

(Martin Schmidt «Pietismus» Stuttgart. Kohlhammer 1972. S.139 / S.140) pour l'Église et l'humanité, ... Le piétisme fait une faveur à l'exaltation, comme avant tout Monsieur et Madame Petersen sont favorables aux révélations particulières des visions.» «Die Pietisten fördern die Freigeisterei und den Indifferentismus gegenüber der christlichen Wahrheit, ... Sie ziehen die Mystiker den echten Kirchenlehrern vor und zeigen sich Tauler, Schwenckfeld und Jakob Böhme gegenüber ausgesprochen wohlwollend. So führen sie das von Luther bekämpfte Schwärmertum wieder in die Kirche ein. Sie setzen die Bedeutung der reformatorischen Bekenntnisschriften herab. Sie pflegen den Chiliasmus und berauschen sich an der Hoffnung besserer Zeiten (op.cit. S.139 / S.140) für Kirche und Menschheit, ... Der Pietismus begünstigt das Schwärmertum, wie vor allem das Ehepaar Petersen mit seinem Eintreten für besondere visionäre Offenbarungen zeigt.» C'est là le point qu' «ils introduisent de nouveau l'exaltation que Luther a combattu, dans l'Église et rabaissent la signification des écritures de la confession réformatoire de foi.» Nous nous rappelons bien la note importante de l'auteur de «L'essence du christianisme» (1841) à l'égard d'Origène, de saint Grégoire de Nysse et de la Confession d'Augsbourg de l'an 1530 (l'article cité en latin XVII. De re-ditu Christi ad iudicium): «La doctrine de quelques Pères de l'Église, d'Origène et de Grégoire de Nysse par exemple, que les punitions des damnés finissent un jour, ne provient pas de la doctrine chrétienne ou ecclésiastique, mais du platonisme. Le résultat est qu'on a rejeté encore la doctrine du fini des punitions de l'enfer non seulement dans l'Église catholique, mais aussi dans les Églises protestantes (Confession d'Augsbourg. Article 17).» (op.cit. S.382).

L'événement digne de remarque est que les Petersen fréquentaient le «dirigeant du piétisme luthérien évangélique, précisément Spener (1635-1705)» (Schmidt: op.cit. S.127): «Hier überragte die Frau Johanna Eleonora ... (1644-1724) den Mann Johann Wilhelm Petersen (1649-1727) wahrscheinlich nicht nur an Alter, sondern auch an Weisheit. ... in Frankfurt am Main ... Hier wurde sie auch von ihrem Manne entdeckt und liebgewonnen, und 1680 fand, allen Widerständen und Bedenken aus Gründen des Alters- und des Standesunterschieds zum trotz, am 7. September 1680 die Trauung durch Spener statt, der Eingang zu einer überaus glücklichen, auf volles Einverständnis und gemeinsames Streben gegründeten Ehe, die zum Urbild der pietistischen »Streiterehe«, des gemeinsamen Kampfes und Einsatzes für Jesus Christus wurde und insbesondere dem Grafen Zinzendorf als Muster diente. ... Bereits 1664 will sie in einem Traum die Gewißheit erlangt haben, daß die vollständige Bekehrung der Juden und der Heiden zu Jesus Christus unmittelbar bevorstehe. Dann bekannte sie, daß sie ebenfalls sehr früh, wahrscheinlich vor ihrem zwanzigsten Lebensjahr, von der Unvereinbarkeit der ewigen Verdammnis für einen Teil der Menschen mit der Liebe Gottes in Unruhe versetzt wurde. Jedoch sei ihr erst 1685 das große Geheimnis von der Wiederbringung aller Dinge, das heißt von («Pietismus» S.127 / S.128) der allumfassenden Erlösung für die gesamte Menschheit offenbart worden. ... Als eine Krönung der besonderen Erkenntnisse, die ihr nacheinander geschenkt wurden: der Rechtfertigung allein aus Gnade, der Juden- und Heiden-

bekehrung, der apokalyptischen Geschichtsschau, der messianischen Friedensherrschaft, kann ihre eigentliche Kernlehre betrachtet werden, die Überzeugung von der Allversöhnung, der Wiederbringung aller Wesen zu Gott und die entsprechende Verwerfung der Vorstellungen von Hölle und ewiger Verdammnis. In keinem dieser Punkte war Johanna Eleonora Petersen ... originell, vielmehr füllten sie die Ketzerkataloge der Kirche seit den frühen Jahrhunderten. Neu war die persönliche Emphase und die Berufung auf besondere persönliche Offenbarungen, unmittelbare Eingebungen von Gott selbst.» Johanna et Wilhelm Petersen se sont mariés par la bénédiction nuptiale de Philipp Spener, l'écrivain célèbre par son chef-d'œuvre piétiste «Pia Desideria: ou exigence de cœur» (1675). D'après Heine («De l'Allemagne» 1834. De Luther jusqu'à Kant: op.cit. Bd.16. S.61-62), ce «Johannes Spener fut le Scotus Erigena du protestantisme; et comme celui-ci, par sa traduction du fabuleux Denis l'Aréopagite, avait fondé le mysticisme catholique, l'autre fonda le piétisme protestant par ses assemblées d'édification, colloquia pietatis, d'où le nom de piétistes est peut-être resté à ses sectateurs. C'était un homme pieux; respect à sa mémoire! Un piétiste berlinois, M. Horn, a donné de lui une bonne biographie. La vie de Spener est un martyre continu pour l'idée chrétienne. Il fut sous ce rapport supérieur à ses contemporains; il recommanda instamment les bonnes œuvres (Säkularausgabe. Bd.16. S.61 / S.62) et la piété. Ses homélies furent fort louables pour le temps; car toute la théologie, telle qu'on l'enseignait dans les susdites universités, ne consistait qu'en une dogmatique étroite et une polémique tracassière. L'exégèse et l'étude de l'histoire de l'Église furent complètement négligées.» Il est sûr que l'origénisme des Petersen se base sur cette «exégèse» biblique et cette «étude de l'histoire de l'Église» qui «furent complètement négligées» par les «orthodoxes protestants», autrement appelés «dogmatistes sans esprit»: «Les piétistes protestants sont des mystiques sans imagination, et les orthodoxes protestants sont des dogmatistes sans esprit.» (Heine «De l'Allemagne»: op.cit. Bd.16. S.51). Si nous confrontons l'«Uranias» avec le «Messie», nous pouvons tenir Petersen pour un «mystique sans imagination», car on ne saurait comparer ce poète à Klopstock.

Certes, le poète de l'«Uranias» (1720) n'a pas une telle imagination vive que le «Werther» (1774) de Goethe admire du «divin Klopstock» (le 16 juin 1771: op.cit. p.24), et qui pis est, sa mystique dépend elle-même essentiellement de ce «mariage combattant de cause commune» (Streiterehe): «Ici dominait Madame Johanna Eleonora sur son mari, Monsieur Johann Wilhelm Petersen, selon toute vraisemblance non seulement à l'égard de l'âge, mais aussi de la sagesse.» (Schmidt: op.cit. S.127). «En outre, elle avouait qu'elle s'inquiétait, assez tôt de même, vraisemblablement avant son âge de vingt ans, que la damnation éternelle d'une part des hommes soit incompatible avec l'amour de Dieu. Cependant selon elle, c'est d'abord 1685 que son grand mystère de la restauration universelle, c'est-à-dire du salut tout-compréhensif pour tous les hommes, s'est révélé.» («Pietismus» S.127-128). Puisqu'il en est ainsi, elle participe au «grand mystère» origénien à l'âge de quarante et un ans, cinq ans après ses noces, et y initie son mari plus jeune de cinq

ans. De ces résultats nous concluons que l'«*Uranias*» de Petersen est un produit du cœur de Johanna et de l'intelligence de Wilhelm. À cela s'ajoute l'étroite collaboration de Leibniz: «Petersen était un homme très savant et plein d'esprit et un poète d'un rare talent. Son «*Uranias*» est remplie des passages excellents; et la meilleure expression possible, à sa louange, que Leibniz l'honorait de sa participation améliorante, après qu'il avait fait lui-même des plans pour ce poème.» (Lessing: La huitième «Lettre littéraire» citée du 18 janvier 1759). «Es ist die „Uranias“, zu der Leibniz im Jahre 1711 den Plan gefaßt hatte. (C'est l'«*Uranias*» dont Leibniz avait élaboré le plan en l'an 1711.) ... Leibniz schreibt über den Plan einer „Uranias“: „Ich habe mich oft mit dem Gedanken beschäftigt, es ließe sich ein großes episches Gedicht nach Virgilischem Zuschnitt schreiben unter dem Titel ‚Uranias‘, welches die Stadt Gottes und das ewige Leben besänge. Der Dichter hätte mit der Schöpfung der Welt und dem Paradiese anzufangen. Das dritte, vierte und fünfte Buch könnte etwa den Fall Adam's und die Erlösung des menschlichen Geschlechts durch Christus und eine kurze Geschichte der Kirche enthalten u. s. w. Im achten hätten wir den Tag des Gerichts und die Strafen der Verdammten, im neunten, zehnten und elften die Freuden der Seligen und die Größe und Schönheit der Stadt Gottes und der Wohnung der Glückseligen und Wanderungen durch die unermeßlichen Räume des Weltalls, um die bewunderungswürdigen Werke Gottes zu betrachten; hinzu käme Beschreibung seines eignen himmlischen Palastes. Das zwölfte Buch machte den Beschluß mit einer Darstellung, wie Alles wieder zur Ordnung, die Bösen selbst zum Guten gelenkt und zur Glückseligkeit und zu Gott zurückgeführt werden u. s. w. Ein solches Werk würde den Verfasser unsterblich machen und könnte wunderbar dazu wirken, die Seelen der Menschen durch die Hoffnung des Besseren zu rühren und die Flamme ächterer Frömmigkeit zu unterhalten.“ Leibnizens Plan, an den er selbst Hand angelegt, wurde durch Joh. Wilh. Petersen 1720 in dessen „Uranias“ ausgeführt und Klopstock besaß dies Buch in seiner Bibliothek. ... Der Titel lautet: „Uranias, qua opera Dei magna omnibus retro seculis et oeconomiiis transactis usque ad apocatastasin seculorum omnium per spiritum primogeniti gloriosissime consummanda carmine heroico celebrantur ...“ Francof. et Lipsiae 1720, 4^{to}.» (Deutsche National-Litteratur. Historisch kritische Ausgabe. Bd. 46. Klopstocks Werke I-II. Der Messias. Berlin / Stuttgart. W. Spemann 1884. Abteilung I. S. V-CXCIV. Einleitung von Richard Hamel 1883. S. CLXXXII). Tous les douze livres de l'«*Uranias*» traitent la Création et le Paradis terrestre (Livres I-II), la déchéance originelle d'Adam, le salut de l'humanité par Jésus-Christ et une courte histoire ecclésiastique (Livres III-V), le jour du Jugement dernier et la damnation des méchants (Livre VIII), la joie délirante des bienheureux, la grandeur et la beauté de la Cité de Dieu etc. (Livres IX-XI) et le dénouement heureux de l'apocatastase origénienne (Livre XII) que Dieu sauve toutes les créatures et même aussi les démons de l'enfer.

Les temps sont bien changés. Aujourd'hui, il ne nous est pas difficile d'accepter ce radical-origénisme de Petersen, et cependant il a trop devancé son siècle. Au point où en sont les choses

de son temps, il vaut mieux jeter l'origénisme modéré comme la réconciliation d'«Abbadona» («Abbadonaa» dans la première édition des chants I-III du «Messie» 1748) sur le tapis: «Le caractère d'Abbadona, l'ange repentant, est une conception heureuse. Klopstock a aussi créé une sorte de séraphins mystiques inconnus avant lui.» (Chateaubriand «Génie du christianisme» 1802. II^e partie. Livre I. Chapitre IV: Bibliothèque de la Pléiade. Tome 2. Gallimard 1978. p.641) «Klopstock, grand admirateur de la Révolution, avait été nommé citoyen français par l'Assemblée nationale le 26 août 1792, mais revint ensuite de son enthousiasme. ... *Le Spectateur du Nord* de Baudus avait publié en 1799 un fragment de *La Messiade* traduit par Villers: le passage où Abbadona s'oppose, dans le conseil des anges rebelles, à la suggestion décide lancée par Satan contre Jésus. (Chant II. vers 665-697 de la première édition de 1748: vers 660-695 de la dernière édition de 1799) ... Il y avait eu en 1801 une médiocre traduction de ce poème par M^{me} de Kurzrock.» (op.cit. Tome 2. p.1752: Notes critiques). En conclusion, Klopstock a renoncé à poursuivre de même que ce radical-origénisme de Petersen, ainsi la Révolution française, comme c'est souvent le cas. Mais l'essentiel, c'est son cœur pur dont parle Denis Diderot (1713-1784) dans «Sur les Femmes» (1772): «Les femmes étonnent, belles comme les séraphins de Klopstock, terribles comme les diables de Milton.» (Œuvres. Bibliothèque de la Pléiade. Gallimard 1951. p.949). Cette remarque vient probablement de la lecture de la version française du «Messie» par Antelmy et Junker 1769. En effet d'après Goethe aussi («Poésie et Vérité» Livre X. 1812), «il était un jeune homme pur sur le plan de la sensibilité aussi bien que de la moralité.» (Werke. Hamburger Ausgabe. München. Beck / dtv 1982. Bd.9. S.398): «Nun sollte aber die Zeit kommen, wo das Dichtergenie sich selbst gewahr würde, sich seine eignen Verhältnisse selbst schüfe und den Grund zu einer unabhängigen Würde zu legen verstünde. Alles traf in Klopstock zusammen, um eine solche Epoche zu begründen. Er war, von der sinnlichen wie von der sittlichen Seite betrachtet, ein reiner Jüngling. Ernst und gründlich erzogen, legt er, von Jugend an, einen großen Wert auf sich selbst und auf alles, was er tut, und indem er die Schritte seines Lebens bedächtig vorausmißt, wendet er sich, im Vorgefühl der ganzen Kraft seines Innern, gegen den höchsten denkbaren Gegenstand. Der Messias, ein Name, der unendliche Eigenschaften bezeichnet, sollte durch ihn aufs neue verherrlicht werden.»

L'intérieur le plus pur du poète correspond à l' «ange mystique de Klopstock», «Éloa l'ange intérieur» (Chateaubriand «Génie du christianisme» II^e partie. Livre IV. Chapitre X: op.cit. p.742): «Voici un ange mystique de Klopstock: ... *Dann eilet der Thronen* ... («Le Messie» Chant I. vers 289-302) Soudain le premier né des Trônes descend vers Gabriel, pour le conduire vers le Très-Haut. L'Éternel le nomme *Élu*, et le ciel *Eloa*. Plus parfait que tous les êtres créés, il occupe la première place près de l'Être infini. Une de ses pensées est belle comme l'âme entière de l'homme, lorsque, digne de son immortalité, elle médite profondément. Son regard est plus beau que le matin d'un printemps, plus doux que la clarté des étoiles, lorsque, brillantes de jeunesse, elles se

balancèrent près du trône céleste avec tous leurs flots de lumière. Dieu le créa le premier. Il puisa dans une gloire céleste son corps aérien. Lorsqu'il naquit, tout un ciel de nuages flottait autour de lui; Dieu lui-même le souleva dans ses bras, et lui dit en le bénissant: *Créature, me voici.* Raphaël est l'ange *extérieur*; Eloa l'ange *intérieur*: les Mercure et les Apollon de la mythologie nous semblent moins divins que ces Génies du christianisme.» Ce passage est précédé d'un autre suivant (op.cit. p.742): «Ici (*Paradis perdu*. Chant V. vers 277-287 et 291-311) Milton, presque aussi gracieux que Virgile (*Énéide*. Cant I. vers 314 sqq.), l'empote sur lui par la sainteté et la grandeur. Raphaël est plus beau que Vénus, Éden plus enchanté que les bois de Carthage, et Énée est un froid et triste personnage auprès du majestueux Adam.» Vu «la sainteté et la grandeur» du christianisme de François René Chateaubriand (1768-1848), Vergilius est inférieur à Milton et Éloa du «Messie» (1748-1773) dépasse Raphaël du «Paradis perdu» (1667). Friedrich Schiller (1759-1805) rend hommage au génie de Klopstock («Sur la poésie naïve et sensible» 1795-1796: Werke. Weimarer Nationalausgabe. Bd.20. 1962. S.457): «Seine Sphäre ist immer das Ideenreich, und ins Unendliche weiß er alles, was er bearbeitet, hinüberführen. ... ; alle Gefühle, die er, und zwar so innig und so mächtig in uns zu erregen weiß, strömen aus übersinnlichen Quellen hervor. ... Keusch, überirdisch, unkörperlich, heilig wie seine Religion ist seine dichterische Muse.» (Sa Muse poétique est chaste, supraterrrestre, incorporelle et sainte comme sa religion.). Le centre d'intérêt n'est rien d'autre que le Messie, «Jesus Christ, divin fondateur de la religion la plus pure et la plus éclairée.» (Leibniz «Essais de Théodicée» Préface: op.cit. Bd.6. S.25).

Aux deux pôles du «Messie» de Klopstock se situent Éloa, la fleur la plus fine des séraphins mystiques, et Saïtan qui manque de brillant par comparaison avec le héros des démons de Milton, c'est-à-dire le «redoutable chef, qui les surpassant tous par la hauteur de sa taille, s'élevait au milieu d'eux comme une tour.» (*Le Paradis Perdu*. Livre I. vers 589-591: Louis Racine. Œuvres complètes. Tome 3. p.99). Tout compte fait, les «myriades de séraphins» du «fleuve transfiguré et éthéré» révèlent bien le caractère du «Messie» de Klopstock (Chant I. vers 128 et 205 de la première édition: Historisch-Kritische Ausgabe. Hamburger Klopstock-Ausgabe=HKA. Berlin. Gruyter 1974ff. Abt. Werke IV. Der Messias. Bd.3. 1996. S.6 / S.8). Sur cet article, Goethe favorise la première moitié du «Messie» (Chants I-X. 1748-1756) en face de sa dernière moitié (Chants XI-XX. 1768-1773) et apprécie beaucoup celle-là au regard du génie «pur et innocent» («Poésie et Vérité» Livre XII.1813): «Obgleich die spätern Gesänge des „Messias“, teils ihres Inhalts, teils der Behandlung wegen, nicht die Wirkung tun konnten wie die frühern, die, selbst rein und unschuldig, in eine reine und unschuldige Zeit kamen; so blieb doch die Achtung gegen den Dichter immer gleich.» (Hamburger Ausgabe. Bd.9. S.518). Conforme à l'«époque pure et innocente» de «Sensibilité» (Empfindsamkeit), ce «jeune homme pur» à la fleur de l'âge de vingt quatre ans commence à faire connaître son chef-d'œuvre au public en l'an 1748: «Tout coïncidait en Klopstock pour fonder une telle époque», suivant la parole citée de Goethe. L'événement qui fait époque, est la publication

des chants I-III (1748) et des chants I-V (1751). Lessing ne retarde pas sur son temps et fait tout de suite la critique sévère du «Messie» de 1751 d'abord dans «Das Neueste aus dem Reiche des Witzes» (Le plus nouveau à partir du royaume de l'esprit) du mois de mai et de septembre 1751 (op.cit. Teil 8. S.34-40 / S.81), et puis dans la quinzième, la seizième, la dix-septième, la dix-huitième et la dix-neuvième des «Lettres» (Briefe) de 1753 (op.cit. Teil 8. S.135-152). À la suite de l'impression des chants VI-X du «Messie» de 1756, l'esprit critique s'oppose au «génie de l'orthodoxie» (Geist der Orthodoxie), qui a fait, «à cause des préoccupations pieuses» (aus frommen Bedenklichkeiten), supprimer «l'excellent passage» (die vortreffliche Stelle) du «Messie» (Chant II. vers 887-895 de la première édition: HKA. Bd.3. S.45) par Klopstock lui-même dans le tirage révisé des chants I-V de 1755: «Aus frommen Bedenklichkeiten hat er uns so manchen Ort verstümmelt, dessen sich ein jeder poetischer Leser gegen ihn annehmen muß. Was geht es diesem an, daß einem Schwachgläubigen die wütenden Entschließungen des Adramelechs, zu Ende des zweiten Gesanges, anstößig gewesen sind oder sein können? Soll er sich deswegen die vortreffliche Stelle rauben lassen, wo dieser rasende Geist auch die Seele des Messias zu töten sich vornimmt?» («Lettres littéraires» XIX. le 22 février 1759: op.cit. Teil 4. S.67). À l'égard de ces cinq premiers chants du «Messie», un admirateur anglais de Klopstock, Samuel Taylor Coleridge (1772-1834), le visitant à Hamburg «avec une impression de respect» (with an impression of awe) en septembre 1798, nous professe à visage découvert dans la troisième des «Lettres de Satylane» (1809) qu'il a lu «seulement les quatre premiers livres» (the first four books only) du «Messie» («Biographia Literaria» 1817. Oxford Univ. Press 1954. Vol.2. p.169 / p.180). Quant à ces quatre chants, il s'agit des régions des séraphins dans le premier, du royaume de Satan dans le deuxième, des Douze dans le troisième et du synode israélite etc. dans le quatrième chant.

L'éloge du Thabor dans les vers 713-719 du quatrième chant du «Messie» de 1751, c'est signe que Klopstock préfère la mystique de lumière de l'Église grecque, qui prend sa source dans la théologie d'Origène, à l'alternative augustinienne entre le paradis éclairé et l'enfer ténébreux: «Wie vor allen Bergen Judäa Tabor hervorragt, (vers 713/714) ... ; zwar ruhet auch Sion (vers 714/715) ... ; zwar nahm auch der Oelberg den großen Meßias (vers 715/716) ... ; zwar trägt auch die Stirne Moria (vers 716/717) Hoch das Allerheiligste Gottes, ... (vers 717/718) Aber vor allen Bergen Judäa ist Tabor doch herrlich, (HKA. Bd.4. 1984. S.535 / S.536 : vers 718/719) Tabor, verbreitet vor Gott, ein Zeuge der hohen Verklärung.» («Le Messie» IV. 713-719). L'apologiste orthodoxe au déclin de l'Empire byzantin (284-1453), Grégoire Palamas (vers 1296-1359) centre sa «contemplation mystique et cachée» sur «la vision révélée aux apôtres sur le Thabor» dans son chef-d'œuvre intitulé «Triades», le meilleur résultat de sa controverse avec l'intellectualisme européen de la Renaissance italienne de 1337 à 1341: «Quant à la pureté de la partie passionnée de l'âme, elle libère effectivement l'intelligence par rapport à l'univers en lui procurant l'impassibilité; elle l'unit par la prière à la grâce de l'Esprit; celle-ci lui donne la jouissance des éblouissements

divins et l'intelligence acquiert l'aspect des anges et de Dieu. Voilà pourquoi les Pères postérieurs au grand Denys ont nommé cela «sensation spirituelle» (*αἴσθησις πνευματική*), ce qui convient mieux et exprime mieux, en quelque sorte, cette contemplation mystique et cachée. ... (Première Triade. Troisième réponse. 21//26: «Défense des saints hésychastes» Belgique. Louvain. Spicilegium Sacrum Lovaniense 1959. Seconde édition 1973. p.154 en français / p.155 en grec // p.164) ... — Mais puisque ces gens qui repoussent la lumière divine de la grâce affirment, comme tu le dis, que la lumière apparue au Thabor était une lumière sensible, nous leur demanderons d'abord s'ils considèrent comme Dieu la lumière qui alors resplendit sur les disciples choisis. Car s'ils ne la considèrent pas comme Dieu, c'est Pierre qui les convaincra d'erreur: selon Marc (*Marc IX. 2-8*), il veilla sur la montagne et vit la gloire du Christ et dans la seconde de ses épîtres (*II Pierre I.16/18*) il écrit lui-même qu'il a contemplé sa majesté, lorsqu'il était avec lui sur la montagne sainte. C'est l'interprète à la langue d'or des prédications évangéliques qui leur fermera manifestement la bouche; il dit en effet (Johannes Chrysostomus «Ad Theodorum lapsus» I.11: PG 47.292): *Le Seigneur apparut plus resplendissant, le corps conservant sa forme, mais la Divinité montrant ses rayons*. Enfin, leurs lèvres seront définitivement fermées par Denys le Grand («De divinis nominibus» I.4: PG 3.592C) qui appelle clairement (p.164 / p.166) cet événement *théophanie* et *contemplation de Dieu*. De plus, Grégoire, surnommé le Théologien («Orationes» 40.6: PG 36.365A), dit que *la Divinité manifestée aux disciples sur la montagne était une lumière*. ... Mais soit: toutes les visions sacrées des prophètes avaient un caractère symbolique, puisque nos contradicteurs le veulent ainsi. Pourtant, la vision révélée aux apôtres sur le Thabor n'était pas une lumière symbolique qui apparaît, puis disparaît. Elle possède, en effet, la valeur de la seconde venue du Christ qui est à venir: cette même lumière illuminera éternellement ceux qui en seront dignes au siècle sans fin, comme le dit le divin Denys («De divinis nominibus» I.4: PG 3.592C). C'est pourquoi le grand Basile («Homiliae super Psalmos» 44: PG 29.400C-D) en parle comme du prélude de cette seconde venue. Et le Seigneur dans les Évangiles (*Matth. XVI.28 / Marc IX.1 / Luc IX.27*) l'appelle Royaume de Dieu.» Cette «lumière apparue au Thabor» s'accorde bien avec la première moitié «pure et innocente» du «Messie» du «jeune homme pur sur le plan de la sensibilité aussi bien que de la moralité» (Goethe: op.cit. p.518 citée / p.398 citée).

Klopstock concentre la possibilité de l'apocatastase origénienne sur le salut de l'ange déchu, dont parle Chateaubriand: «Le caractère d'Abbadona, l'ange repentant, est une conception heureuse.» (op.cit. p.641 citée). Quoique son retour au royaume des cieux soit exaucé par Dieu enfin dans le dix-neuvième chant (vers 91-235) de la dernière partie publiée en l'an 1773 (Chants XVI-XX), ces 145 vers de la fin heureuse sont déjà écrits au temps où le poète rend ses cinq premiers chants publics 1751. Nous pouvons donner une copie de seconde main du manuscrit autographe (h34: HKA. Bd.5. 1986. S.1039) comme preuve. Elle est à peu près la même chose du texte de l'édition de 1773. Voici le nœud de l'affaire dans les vers 229-231 du dix-neuvième chant du

manuscrit copié (HKA. Bd.5. S.925): «Denn ich war einer der ewig Todten; den letzten der Tage (vers 229/230) Schuf er mich neu, und riß mich aus meines Todes Umschattung (vers 230/231) Wieder zum ewigen Heil, das unaussprechlich, wie Gott, ist! (Car j'étais un des morts éternels; au jour du Jugement [vers 229/230] Dieu me créa à nouveau, et m'arracha des ombres de ma mort et m'entraîna [vers 230/231] de nouveau au salut éternel, ...). Il est à noter que ce drame de la restauration d'Abbadona a son heureux dénouement de bonne heure dans la phase de la publication des cinq premiers chants du «Messie» de 1751. De surplus, il y a un manuscrit autographe de 1747 (H2: HKA. Bd.4. S.132), qui s'oriente vers la réconciliation d'Abbadona, et cependant elle n'est pas tombée sous les yeux du public. Il s'en agit des vers 823-830 (vers 824-831 de la première édition de 1748) du deuxième chant: «Jezo stand er ermüdet auf einer erhabenen Sonne, (II.824/825) Sahe von da in die Tiefen hinab. Da drängten Gestirne (II.825/826) Andre Gestirne, wie glüende Seen. Ein irrender Erdkreis (II.826/827: HKA. Bd.4. S.290 / S.291) Näherte sich, schon dampft er, schon war sein Weltgericht nahe. (II.827/828) Auf den stürzte sich Abbadonaa, um mit zu vergehen. (II.828/829) Doch er verging nicht, und kam nach seiner langen Verzweigung (II.829/830) Wieder besänftigt, wie nach erzürnten Gewittern ein Regen (II.830/831: HKA. Bd.4. S.291 / S.292) Mit dem Bogen des Friedens umgürtet, zur Erden herunter.» (...), son tribunal de Dieu était déjà proche. [vers 827/828] Abbadona s'y est précipité, pour périr ensemble. [vers 828/829] Pourtant il n'a pas péri, et il est descendu après son long désespoir [vers 829/830] de nouveau avec l'atmosphère apaisée, comme une pluie qui, après la tempête a sévi, [vers 830/831] se ceint de l'arc de paix, à la terre.). Cet arc-en-ciel du vers 831 n'est que signe de l'apocatastase; il nous souvient du «signe d'alliance» entre Noé et Dieu (*Genèse* 9.12-16): «Dieu dit: «voici le signe de l'alliance que je mets entre moi, vous et tout être vivant avec vous, pour toutes les générations futures. (12/13) J'ai mis mon arc dans la nuée pour qu'il devienne un signe d'alliance entre moi et la terre. (13/14) Quand je ferai apparaître des nuages sur la terre et qu'on verra l'arc dans la nuée, (14/15) je me souviendrai de mon alliance entre moi, vous et tout être vivant quel qu'il soit; les eaux ne deviendront plus jamais un Déluge qui détruirait toute chair. (15/16) L'arc sera dans la nuée et je le regarderai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant, toute chair qui est sur la terre.» (Traduction Œcuménique de la Bible. p.31).

Ce signe de l'«arc de paix» du vers 831 du deuxième chant du manuscrit autographe de 1747 manque dans le vers 831 du premier tirage de 1748, aussi bien que dans le vers concerné des autres éditions (vers 832 de l'édition d'Altona de 1780: Klopstocks *Ausgewählte Werke*. München. Carl Hanser 1962. S.242 / vers 830 de l'édition définitive de 1799: HKA. Bd.1. 1974. S.42): «Ein irrender Erdkreis (II.826/827 de 1748) Näherte sich, schon dampft er, schon war sein Weltgericht nahe. (II.827/828) Auf den stürzte sich Abbadonaa, um mit zu vergehen; (II.828/829) Doch er verging nicht, und senkte, betäubt vom ewigen Kummer, (II.829/830) Wie ein gebeinvoller

Berg, wo vormal's Menschen sich würgten, (II.830/831) Im Erdbeben versinkt, langsam zur Erde sich nieder.» (HKA. Bd.4. S.290f.: ... , son tribunal de Dieu était déjà proche. [vers 827/828] Abbadona s'y est précipité, pour périr ensemble; [vers 828/829] Pourtant il n'a pas péri, et il a plongé, en défaillance à cause du chagrin éternel, [vers 829/830] comme un monceau plein des os, où autrefois les hommes s'égorgeaient, [vers 830/831] s'affaisse au cours du tremblement de terre, à vitesse ralentie sur la terre.). Cette atmosphère sombre, soit «monceau plein des os» (gebeinvoller Berg) de 1748, soit «monceau blanc des os» (Gebirge weiß von Gebein) des autres éditions (HKA. Bd.4. S.291), fait contraste avec l' «arc de paix» (Bogen des Friedens) du manuscrit non imprimé de 1747. Le lecteur du XVIII^e siècle ne savait rien de l' «arc de paix», mais en revanche, le «monceau plein des os» ou le «monceau blanc des os» devait lui procurer une impression triste sur le sort d'Abbadona. En outre, la phrase qu' «il n'a pas péri», veut dire sa damnation incessante de l'enfer, quand les circonstances le demandent.

C'est ainsi que Klopstock s'est abstenu de suggérer la possibilité de la réconciliation de l'ange déchu dans le deuxième chant publié du «Messie», et cependant «le caractère d'Abbadona, l'ange repentant, est une conception heureuse», comme Chateaubriand le sait bien (op.cit. p.641 citée), quand bien même nous nous serions bornés au deuxième chant publié. Le poète a en effet mené à bien la représentation de l'âme repentante d'Abbadona. La scène d'entrée d'Abbadona est précédée des vers qui concernent Satan (II. vers 435-631 de l'an 1748 / vers 422-626 de l'an 1799: HKA. Bd.3. S.33-38 / Bd.1. S.32-37); il en raconte à propos de la naissance, de la croissance et de la mort de Jésus, et proclame qu'il tuera le Messie: «Il doit mourir!» (II. vers 605, 626 et 628 de l'an 1748 / vers 595, 613 et 615 de l'an 1799: HKA. Bd.3. S.37-38 / Bd.1. S.36-37). C'est le Messie même auquel Satan jette un regard venimeux et Abbadona ne veut pas de mal. Cet ange repentant se souvient d'abord du temps passé où Dieu créa les frères jumeaux, Abdiel et Abbadona, et celui-ci trahit sa foi et l'amitié de celui-là (II. vers 632-666 de l'an 1748 / vers 627-661 de l'an 1799 : HKA. Bd.3. S.38-39 / Bd.1. S.37-38), et puis il débute son discours par lancer des imprécations contre le roi des Enfers (II. vers 666-697 de l'an 1748 / vers 661-695 de l'an 1799 : HKA. Bd.3. S.39-40 / Bd.1. S.38-39): «Ja, ich hasse dich, Satan, dich haß ich, Verruchter! (Oui, je te hais, Satan, c'est toi que je hais, scélérat!) ... [vers 674 // vers 678] ... Satan! Ich habe kein Theil an dir, ewiger Sünder, (Satan! Je n'ai aucune part à toi, pêcheur éternel,) [vers 678/679] Gottesleugner! kein Theil, an deiner finstern Entschliessung, (Athée! pas aucune part, à ta décision sombre,) [vers 679/680] Gott den Messias zu tödten. ... (je n'ai aucune part à ta décision de tuer Dieu, le Messie. ...)» (Deuxième chant du premier tirage de 1748: HKA. Bd.3. S.39). Cette révolte d'Abbadona contre l'autorité satanique garde déjà une trace remarquable de son âme repentante. Le roi des Enfers bouillonne de colère sans retard (II. vers 698-704 de l'an 1748 / vers 696-703: HKA. Bd.3. S.40 / Bd.1. S.39). Son porte-parole est Adramelech dont l' «excellent passage» (vortreffliche Stelle) occupe le tapis dans la dix-neuvième lettre citée de Lessing en l'an

1759 (op.cit. Teil 4. S.67: «Lettres littéraires» XIX. le 22 février 1759): «Mais l'ennemi de Dieu, des hommes et de Satan, Adramelech (II. vers 705/706 de l'an 1748 / vers 704/705 de l'an 1799) Parlait: ... » (HKA. Bd.3. S.40 / Bd.1. S.39). Après le discours d'Adramelech contre Abbadona et pour Satan (II. vers 705-732 de l'an 1748 / vers 704-731 de l'an 1799: HKA. Bd.3. S.40-41 / Bd.1. S.39-40), «toute l'assemblée des diables (vers 737/738 ou 736/737: S.41 ou S.40) Consent à tuer le Messie». Par conséquent, Abbadona se perd en conjectures, laissé tout seul. «Maintenant, il s'est approché, d'un pas scrupuleux, des anges, (vers 747/748 ou 746/747: S.41 ou 40) Qui gardaient les portes» entre les cieus et l'enfer. Après bien des hésitations, il adresse ses pas vers son frère jumeau, Abdiel. «Il avait des palpitations; (vers 754/755 ou 753/754: S.41 ou S.40) Silencieusement, les larmes que les anges seuls peuvent verser, voilaient sa face».

Certes, Abbadona s'élève avec ses yeux larmoyants dans l'échelle de sa pénitence. Mais la phase prochaine de plus haut degré vient de sa douleur de rencontrer les «yeux calmement ouverts d'Abdiel» (vers 758 de l'an 1748: Bd.3. S.42) qui ne tombent jamais sur aucun ange déchu. Abbadona pleure sur son sort: «Abdiel, mon frère, qui m'est mort pour l'éternité! (vers 771/772 ou 770/771) Toi, mon séjour sombre, enfer, toi, mère des supplices, (vers 772/773 ou 771/772) Nuit éternelle, plains-le avec moi! ... (vers 773/775 ou 772/774) Abdiel, mon frère, qui m'est mort pour l'éternité! (vers 775/776 ou 774/775) C'est ainsi qu'il se lamentait jetant un regard de côté, et puis il reste debout à l'entrée (vers 776/777) De l'édifice de l'univers divin, entre les deux Orions. (vers 777/778) Il se tient ici debout en silence. Il ne voyait pas l'univers et les cieus divins, (vers 778/779) parce qu'il s'est toujours plongé dans sa misère et renfermé en soi-même, (vers 779/780 ou 778/779) Depuis des siècles. Il se perdait debout en considérations, et il disait: (780/781 ou 779/780) Entrée bienheureuse, oh! à travers toi aux cieus du Créateur, pourrais-je (781/782 ou 780/781) Retourner (Wiederkehren)! ... » (HKA. Bd.3. S.42 / Bd.1. S.41). Voici la clef de voûte de l'apocatastase: «Wiederkehren (Retourner)!». Cela ne sent pas le procédé, parce que l'ange repent ne fait aucune cour pressante à son Créateur. Non seulement Abbadona se repent d'avoir offensé Dieu, mais il lui est enfin permis de voir «l'univers et les cieus divins» qu'«il ne voyait pas / Depuis des siècles (Seit Jahrhunderten)». Il faut convenir que Klopstock a l'art et la manière de peindre bien l'ange repentant. Chateaubriand a raison de parler: «Le caractère d'Abbadona, l'ange repentant, est une conception heureuse.» («Génie du christianisme» 1802. II. I. IV: op.cit. p.641 citée). L'essentiel, c'est que le mauvais ange se repent de ses péchés, comme Leibniz discute sur la pénitence dans le chapitre 81 de la première partie des «Essais de Théodicée» (1710): «Ainsi on peut dire que les reprobés sont destinés à être damnés, parcequ'ils sont connus impenitens. Mais on ne peut pas si bien dire que les reprobés sont prédestinés à la damnation, car il n'y a point de reprobation absolue, son fondement étant l'impenitence finale prévue.» (Philosophische Schriften. Bd.6. S.146).

(Manuscriptum receptum: 10.4.1997)